

L E N O M D E S E C R I V A I N S
D' A F R I Q U E N O I R E

- E S S A I D E C A T A L O G R A P H I E -

Jean FONTVIEILLE

Conservateur des Bibliothèques
Chargé du Département de Documenta-
tion de l'Institut Fondamental
d'Afrique Noire.

UNIVERSITE DE DAKAR

I - INTRODUCTION :

Cette communication est extraite d'un ouvrage écrit au printemps 1966 en utilisant la documentation fournie par les 43 stagiaires bibliothécaires représentant 15 pays d'Afrique Noire des promotions 1964-1965 et 1965-1966 du Centre Régional de formation de bibliothécaires de Dakar. Ce centre que nous appellerons dorénavant C. R. F. B. est dirigé par mon ami Monsieur Amadou BOUSSO. J'y ai enseigné depuis mon arrivée à Dakar, en 1964, la catalographie et la bibliothéconomie.

L'idée d'écrire un essai sur la catalographie du nom des écrivains d'Afrique noire est née des réactions des stagiaires au cours des exercices de catalographie. Les différents fascicules de normes françaises NF Z 44-050, 44-060, 44-062 et 44-'70 ou le guide pratique "Bibliothèques : traitement, catalogage, conservation des livres et des documents" ne présentent pas d'exemples de catalogage de noms africains et ne peuvent être utilisés comme si les stagiaires bibliothécaires étaient européens. J'avais remarqué que ces étudiants s'intéressaient de tout autre manière à la catalographie lorsque nous cataloguions des ouvrages d'écrivains noirs. Je m'étais même aperçu que certaines règles étaient beaucoup plus rapidement comprises si je présentais les oeuvres d'Ahmadou Hampaté BA, de Seydou Badian KOUYATE, de Toussaint Viderot MENSAH ou de Mamadou Seyni M'BENGUE. C'était là tout le problème de l'africanisation des programmes.

J'avais noté un jour une phrase d'un article écrit par Wolfgang FREUND dans "Jeune Afrique" et je la méditais souvent. Elle s'applique à des africains d'Afrique du Nord, mais le problème est le même en Afrique noire : "La science et la technique occidentales ne peuvent passer telles quelles d'un cerveau européen à un cerveau imprégné de culture musulmane sans y susciter malaise, désordre et conflits." Si l'on songe que les musulmans noirs d'Afrique occidentale sont environ 15 millions d'après Mr. le Professeur Vincent MONTEIL, Directeur de l'Institut Fondamental d'Afrique Noire de l'Université de Dakar, qu'ils sont :

65 % en Guinée,
72 % au Tchad,
85 % au Niger,
85 % au Sénégal

d'après J. Spencer TRIMINGHAM (59-60), il était évident que je devais dans mon enseignement, tenir compte de la remarque de Wolfgang FREUND.

.../...

En outre, deux autres raisons d'ailleurs complémentaires, me poussèrent rapidement à l'africanisation de mes cours. A consulter les bibliographies africaines et malgaches ou les fichiers des bibliothèques d'Afrique, je m'apercevais sans cesse de nombreuses erreurs de catalographie même lorsque le nom africain était hybride, c'est-à-dire lorsque à des composants traditionnels s'ajoutaient des prénoms chrétiens ou coraniques. Par ailleurs les éditeurs d'ouvrages écrits par des auteurs africains ne respectent pas dans la présentation typographique de ces noms les règles logiques précisées par M. le Président de la République du Sénégal par le décret n° 63-448 M. J. du 3 juillet 1963 (1). Les éditions "Debresse" publient "Poèmes de l'Afrique noire" de FELY DABO SISSOKO en imprimant les trois composants du nom de l'auteur en caractères de même style et de même corps. Les éditions "Regain" suivent la même règle pour "Les mystères du Bani" d'AMADOU OUMAR BA, ainsi que "Présence africaine" pour "Ce dur appel de l'espoir" de JOSEPH MIEZAN BOGNINI ou pour "Kamerun ! Kamerun !" d'ÉLO-LONGUE EPANYA YONDO. Il est évident que le bibliothécaire peut résoudre la difficulté en établissant 3 fiches d'auteur pour chaque ouvrage ! mais c'est là une solution que nous ne pouvons accepter, ni enseigner à de futurs bibliothécaires africains.

(1) Art. I.- Dans tous les actes officiels, décrets, arrêtés, décisions, dans toutes les correspondances et tous les documents administratifs, lorsque les prénoms et nom des personnes mentionnées dans les dits actes, correspondances et documents sont juxtaposés, le prénom doit obligatoirement figurer en lettres minuscules avant le nom, lui même en majuscules.

Il restait donc à tenter l'étude de la catalographie du nom africain. C'est ce que nous avons fait sans oublier que nous n'étions pas spécialiste de l'anthroponymie d'Afrique noire. Nous n'avons voulu que poser un problème qui, à notre connaissance ne l'avait jamais été.

En effet il n'y a que peu de rapport entre les noms de personnes africaines et leurs correspondants européens. Ces derniers selon les paroles même d'Albert DAUZAT (II) "Cristallisés depuis des siècles, ont perdu leur valeur primitive pour évoquer un lieu, un individu ou un groupe déterminé". Ce sont des "signes à la seconde puissance". Les noms de personne d'Afrique noire sont des signes à la première puissance. Ils demeurent des fenêtres ouvertes sur l'histoire, la vie, la mentalité africaines. S'ils sont des symboles ils sont toujours vivants et n'ont pas perdu leur poids de magie.

Avant de présenter un projet sommaire de normalisation pour le traitement des noms des écrivains africains d'Afrique noire francophone, nous essaierons de résumer la signification des composants patronymiques africains traditionnels. Cessent les seuls qui peuvent donner du souci au bibliothécaire : les prénoms chrétiens et les prénoms coraniques sont faciles à repérer bien que ces derniers soient parfois curieusement déformés par les langues africaines. Ainsi chez les Malinké, en pays Mandingue, P. HUMBLLOT a noté (31) :

ABDOULAYE, BOUDOULAYE, BOUROULAYE, MOURLAYE,
ADULLAYE, ABDOU, BADOU.

Toutes ces formes représentent ABDULAHI ou ABDU-
LAYE : le serviteur de Dieu. Dans la même région OUSMANE
/_ de UTMAN, nom du 3ème calife / devient :

ANSOUMANA, ANSOUMANI, OUSMANI, OUSSOUMANI, OUSSOU-
MANA, ANSOUBANI, ANSOUBANA, OUSSOU, USSOUBA, AN-
TOUMANI, TOUMANI, TOUMANE, FASOUMANA, FASOUMA,
FASOU.

Jacques MOURADIAN (43 bis) avait étudié en 1938 les altérations "du nom de Mohammad chez les noirs islamisés de l'Afrique occidentales". Il avait relevé alors :

ADAMA, AHAMADDOU, AHMED, AHMET, AMADA, AMADI, AMA-
DOU, A'AMADOU, AMIDOU, DOUDOU, HAMIDOU, MAGOM,
MA'ADO, MAHAMADOU, MAMADOU, MAMAO, MAMOUR, MEDOUNE,
MODI, MODO, MODOU, MODOUN, MOMADOU, MOMAR, MOUMAR,
MOHAMD, MOHAMED.

.../...

Ces trois séries d'exemples suffiraient me semble-t-il à justifier l'index "des noms et prénoms cités" qui complète l'ouvrage annoncé au début de cette introduction.

II - SIGNIFICATION DES COMPOSANTS PATRONYMIQUES AFRICAINS TRADITIONNELS :

Il est évident que dans le cadre de cette communication, nous ne pourrions que donner quelques exemples de composants patronymiques africains traditionnels. Nous insisterons plus particulièrement ici sur ceux qui auront la valeur de prénom et qui se retrouvent souvent. Ce sont ceux-là que le bibliothécaire doit reconnaître pour déterminer à coup sûr la vedette auteur.

Auparavant il faut néanmoins écrire qu'il y a je ne sais quoi de barbare à faire subir à ces noms encore lourds de la vie des ancêtres et parfois de la magie d'un totem, les techniques occidentales. S'il est aisé de décider que DU BELLAY sera pris pour vedette et que Joachim sera rejeté dans une parenthèse, il est autrement hasardeux de suivre la même règle pour un nom d'écrivain malien ou voltaïque surtout s'il a conservé tous ses composants traditionnels.

La solution adoptée au temps de la colonisation était assez élémentaire. Elle consistait à ne conserver que deux composants et à considérer l'un comme nom et l'autre comme prénom.

"Il suffit de consulter les listes électorales de la région des falaises de Bandiagara (République du Mali) par exemple, pour constater la quantité de citoyens portant le même prénom et le même nom patronymique ce qui donne lieu à confusion, alors que ces populations offrent une grande richesse de noms et de prénoms personnels appliqués au même individu". (22) Et quelques lignes de Paul DELMOND écrites en 1945 préciseront dans quel esprit ce travail était fait : "C'est une manie bien française que de ne pouvoir imaginer les autres peuples que bâtis à notre image... Il faut convenir, en effet, qu'il est assez surprenant de vivre avec des gens qui ne sont pas pourvus d'un nom et d'un prénom : cela choque l'allogique, ou ce que l'on croit tel, et qui n'est qu'une longue habitude. Et à vrai dire, c'est aussi bien incommode" (14).

En 1967 rien ne semble avoir changé, et ces modifications qui sont toujours des appauvrissements, les patronymes africains les subissent encore. Un de mes jeunes amis dahoméen, étudiant en droit à l'Université de Dakar,

s'appelle :

Joseph Gnonlonfoun Houwanou Houessou.

Il est inscrit à la Cité universitaire sous le nom de :

Joseph GNONLONFOUN.

Or GNONLONFOUN est le nom de son père. Et quand cet étudiant, pendant les vacances rentre chez lui, il est appelé Houessou qui est son prénom traditionnel car le prénom chrétien n'est usité qu'à la Mission et à la Cité universitaire.

Il est certainement possible de simplifier parfois les patronymes africains, et les écrivains ne s'en privent guère, mais l'on ne doit pas le faire sans l'accord du porteur du nom, car il n'est pas certain que le premier composant soit le prénom et le deuxième le n.m. Ainsi dans le République Voltaïque, chez les Mossi le nom occupe la dernière place dans l'énumération des composants :

Taonsa Boukare BIKIENGA.

Le nom d'un écrivain africain peut se présenter au bibliothécaire sous quatre formes principales : (1)

- C'est un nom traditionnel

ABALO	Komi
Nazi	BONI
Bouzou	DAM ZAMBADI
DIM	DOLOBSON
Anoma	KANIE
MONGO	BETI
Fily Dabo	SISSOKO

(1) Nous écrivons en capitales les composants du patronyme proposés comme vedette. On remarquera la place variable de ces composants.

- C'est un nom islamisé

Seydou BADIAN
 CAMARA Laye
 Cheick Hamidou KANE
 KEITA Fodéba
 Saloum Marimé KOITA
 Abdoulaye SADJI

- C'est un nom christianisé

Richard ANDRIAMANJATO
 Paul Joachim KOKOU
 Joseph KI-ZERBO
 Gaston M'BA
 Engelbert MVENG
 Baudouin N'KONGO-NDOMBI
 Gérard Félix TCHICAYA N'TAMSI

- C'est un nom hybride qui témoigne à la fois des coutumes africaines et de l'influence des religions étrangères à l'Afrique : Islam et Christianisme.

Amadou Hampaté BA
 Bernard B. DADIE
 Cheika Bara LO
 Mamadou Seyni M'BENGUE
 Léopold Sédar SENGHOR
 Dagnanganeouendé Rémi YAMEOGO

Les noms d'auteurs christianisés n'offrent aucune difficulté lorsqu'ils sont réduits à deux composants. Par contre il peut être difficile de déterminer la vedette si plusieurs composants traditionnels suivent le prénom chrétien.

Les noms d'auteurs islamisés sont déjà plus délicats à traiter en raison des titres religieux qui les précèdent souvent :

Cheick Anta DIOP
El Hadji Malick Sy SARR
Serigne Balla M'BACKE

et, comme nous l'avons vu, des modifications subies par les prénoms coraniques dans les diverses langues africaines.

Les patronymes traditionnels comme ceux qui sont hybrides offrent parfois de grandes difficultés surtout lorsque le nombre de composants est élevé. C'est pour leur trai-

.../...

tement surtout qu'il nous semble utile de préciser ceux qui ont souvent valeur de prénom, mais que nous appellerons noms car pour les africains ce sont le plus souvent des noms ou des sobriquets.

Le nom peut indiquer l'origine de l'individu : sa caste, son ethnie, son pays d'origine. Au Sénégal il existe des noms d'honneur appelés dyanu chez les Mandé, yettôre chez les Peuls et sant en pays Wolof. Chez ceux-ci les forgerons s'appellent le plus souvent TYAM (THIAM), BEY (BEYE) ou SEK (SECK) et les cordonniers MBAW, PEN ou MAR. Quant aux griots "ces inlassables quémanteurs, ces flagorneurs des puissants et des riches, ces musiciens et troubadours", ils s'appellent chez les Wolof : NDYAY, MBAY ou MBUP, et chez les Toucouleurs SECK ou THIAM (42). Ces noms d'honneur seront souvent pris comme vedette d'un patronyme sénégalais.

Yaye Aminata	M'BAYE
Mame Anta	M'BOUP
Assane	SECK
Joseph Ma	THIAM

Chez les Diola de Basse-Casamance certains noms indiquent le lieu de résidence : EFOLEFO / celui d'Efolofo / ou le pays d'origine : AMPABALA / celui qui vient de la savane / (58).

Le nom peut aussi être déduit du jour ou du mois de la naissance. Ce sera alors un véritable prénom. Un Mossi s'appellera (3) :

Hado	s'il est né	un Dimanche
Tene	" "	un Lundi
Tilado	" "	un Mardi
Larba	" "	un Mercredi
Lamoussa	" "	un Jeudi
Arzouma	" "	un Vendredi
Sibri	" "	un Samedi

.../...

Chez les Haoussa, dans la République du Niger, les enfants se nomment souvent :

Dantanin	[garçon]	et Tanin	[fille]	s'ils sont nés
un Lundi				
Talata	[garçon]	et Talata	[fille]	s'ils sont nés
un Mardi				
Balla-Labaran	[garçon]	et Larba	[fille]	s'ils sont nés
un Mercredi				
Alkamissa	[garçon]	et Alkamissa	[fille]	s'ils sont nés
un Jeudi				
Dan Djouma	[garçon]	et Djima	[fille]	s'ils sont nés
un Vendredi				
Sibti	[garçon]	et Assibi	[fille]	s'ils sont nés
un Samedi				
Danladi	[garçon]	et El-Ladi	[fille]	s'ils sont nés
un Dimanche				

Dans la République de Côte d'Ivoire chez les Baoulé, Laurent AKE ASSI a relevé (0) :

Kouassi	[garçon]	et Akissi	[fille]	nés un Lundi
Kouadjo	[garçon]	et Adjo	[fille]	nés un Mardi
Konan	[garçon]	et Amlan	[fille]	nés un Mercredi
Kouakou	[garçon]	et Ahou	[fille]	nés un Jeudi
Yao	[garçon]	et Aya	[fille]	nés un Vendredi
Koffi	[garçon]	et Affoué	[fille]	nés un Samedi
Kouame	[garçon]	et Amoui	[fille]	nés un Dimanche

Au Togo, chez les Ewe, le prénom traditionnel est aussi lié très souvent au jour de la naissance :

Kodjo	[garçon]	et Adjo	[fille]	nés un Lundi
Komlan	[garçon]	et Abla	[fille]	" un Mardi
Koko	[garçon]	et Akou	[fille]	" un Mercredi
Yao	[garçon]	et Ayayoa	[fille]	" un Jeudi
Koffi	[garçon]	et Afi	[fille]	" un Vendredi
Komi	[garçon]	et Ami	[fille]	" un Samedi
Kossi	[garçon]	et Akossiwoa	[fille]	" un Dimanche

Il est évident que l'on pourrait assez facilement établir le répertoire de tous les prénoms traditionnels d'Afrique noire calqués sur le jour ou le mois de la naissance. Et si tous bibliothécaires avaient une telle liste sur leur bureau ils ne seraient pas en difficultés lorsqu'ils

rencontreraient des ouvrages de :

Hado Isidore KAFANDO, voltaïque prénommé Dimanche
Koassi KOUAME, ivoirien prénommé Lundi
AMOUZOU Kossi, togolais prénommé Vendredi

Naturellement nous simplifions un peu et nous ne parlons pas des cas plus complexes mais faciles à expliquer. Ainsi chez les Ewe au Togo si deux ou trois enfants naissent le même jour dans une famille, ce qui est fréquent, on fait suivre le prénom-jour que nous avons indiqué d'un diminutif : le deuxième garçon né un lundi s'appellera Kodjovi ou Kodjogan et la deuxième fille Adjovi ou Adjovan.

Le nom peut encore rappeler les caractéristiques du jour ou du mois de la naissance, ou encore être lié au rang de la naissance. Cette habitude est assez répandue en Afrique noire et il serait également utile d'établir un répertoire des prénoms traditionnels africains correspondant au rang de la naissance.

Chez les Bambara en République du Mali :

le 1er	né s'appelle	Tyi
le 2eme	" "	Za
le 3eme	" "	Nwolo
le 4eme	" "	Tio
le 5eme	" "	Fie

Dans la République du Niger chez les Haoussa :

le 1er	né s'appelle	Lawali
le 2eme	" "	Sani
le 3eme	" "	Rabiou
le 4eme	" "	Salissou
le 5eme	" "	Hamissou
le 6eme	" "	Sadissou ou Sade
le 7eme	" "	Hamidou
le 8eme	" "	Nassirou
le 9eme	" "	Halibou
le 10eme	" "	Achirou

En Côte d'Ivoire chez les Sénoufo (29)

le 1er	né est nommé	Zié et la 1ère fille	Yeke
le 2eme	" "	Zana	- 2eme fille Yo
le 3eme	" "	Ngolo	- 3eme fille Yere
le 4eme	" "	Be	- 4eme fille Bere
le 5eme	" "	Do	- 5eme fille Niama

.../...

Chez les Baoulé le prénom numérique est seulement utilisé du 9eme au 13eme enfant, car ceux-ci ne doivent pas porter le nom du jour de leur naissance :

N'Goran	est le prénom du	9eme	enfant
Brou	est le prénom du	10eme	enfant
Loukou	" " "	11eme	"
N'gbin ou Djaan	" " "	12eme	"
Atoungbre	" " "	13eme	" (0)

Parfois ces séries de prénoms sont propres à des familles. C'est le cas dans la République du Togo, chez les Mima ou dans la famille MENSAH

le 1er	né s'appelle	Sewa, Ako, Tetch ou Adjéri
le 2eme	"	Edoe
le 3eme	"	Kpoti

et dans la famille LAWSON

le 1er	né s'appelle	Late
le 2eme	"	Latevi
le 3eme	"	Latekoe ou Fessu (32 bis)

A Madagascar

Faralahy est le dernier né
Laivao, le dernier venu (24).

Le nom peut aussi dépendre des circonstances du mariage ou de la naissance. Il rappelle tantôt le lieu ou le moment de la naissance.

Agudo, prénom Dogon signifie : né dans la brousse (39)

Kulgha, prénom Mossi " : né près du marigot (2)

Kisi-Korho, prénom Khassonké signifie : mis dans un vieux panier après la naissance (43)

Dan kassouwa, prénom Nigérien signifie : fils du marché

Djanga, prénom Camerounais signifie : ananas
C'est-à-dire que l'enfant est né au moment où un champ voisin avait une récolte superbe (53)

Hamdino, prénom Fali signifie : enfant du baobab parce que l'accouchement a eu lieu sous cet arbre (34)

Tantôt le prénom rappelle la composition de la dot. Ainsi certains prénoms Ewondo :

Zok [~éléphant~]

Mimben-Mizok [~ivoire~]

Bindi [~champs d'arachide~]

Tantôt le prénom traduit les réactions familiales :

Kod-Yougou [~mauvaise affaire~]

est un prénom Malinké qui rappelle la déception des parents. Chez ces mêmes Malinké il arrive même que le prénom étant **choisi** pour conjurer le mauvais sort, évite de nommer :

Torhon'tan ou Torho-Bali [~sans nom~] (39)

Le nom traditionnel peut aussi chez les animistes d'Afrique noire correspondre à un nom d'animal, un nom de plante ou un nom de chose. Voici quelques exemples :

Nom d'animal :

Balaba [~grand porc épic~] prénom bambara

Balani [~petit porc épic~] " "

Enyab [~éléphant~] prénom Diola

Humuma [~taureau~] prénom Diola

Gongbo [~mante religieuse~] prénom Mossi

Cet exemple caractéristique peut nous permettre d'insister sur ce prénom : véritable message numineux de compréhension médiate, qui met le porteur en tutelle vis-à-vis d'une puissance. Dans ce cas l'un des parents a écrasé une mante religieuse et pour réparer sa faute il ne se contentera pas de nommer son enfant : mante religieuse mais avant la naissance le parent coupable façonnera une figurine en terre représentant la mante à laquelle il offrira un sa-

crifice (30)

Dweib	[petit chacal]	prénom Zenâga
Kodia	[grenouille]	prénom Baffia
Musi	[Antilope]	prénom Fali
N'Guele	[rat palmiste]	prénom Milinké

Nom de plante :

Banam	[fromager]	prénom Malinké
Jenji	[papaye]	prénom Fali
Souma	[riz]	prénom Malinké

Nom de chose : Voici quatre prénoms Malinké (31)

Dyo	[filet de pêcheur]
Finkari et Fakonkon	[fusil]
Kolo	[caurie]
Kouloumba	[grosse pirogue]

Le nom peut rappeler le nom d'une autre "personne" : un fétiche ou un génie.

Bohoussou	[génie de brousse Baoulé]
Kudugu	[la forge] génie tutélaire Mossi
N'Sona	[fétiche Bakamba]
Tanga	[la montagne] génie tutélaire Mossi
Woumba	[génie de brousse Baoulé]

un aïeul, un membre de la famille ou un ami

Bakoro	[frère aîné du père]	chez les Malinké
Dada	[mère]	chez les Malinké
Motye	[grand-père]	chez les Malinké

un grand personnage : parfois en visite :

Au Sénégal, vers 1910 une tournée du Gouverneur Général William PONTY dans le Diolof amena une floraison de Ponty. Le Bourba Diolof appela un de ses enfants :

Ponty N'DIAYE

L'on peut également citer :

Almami	[Imam]	prénom Malinké
Dougoutigui	[chef du village]	prénom Malinké
Hamgomna	[enfant du gouverneur]	prénom Fali
Karamokho	[maître d'école]	prénom Malinké

Le nom témoigne de particularités physiques ou morales propres à l'enfant :

Dyankel	[la mince]	nom Diola (58)
Gofem	[la capricieuse]	nom Fali (34)
Kadyara	[la très belle]	nom Diola
Kalamainty	[la fille au teint foncé]	nom malgache (24)
Kan	[le petit]	nom Baoulé (0)
Lako	[le paresseux]	nom Fali
Tyewo	[la noire]	nom Sénoufo (29)

Le nom peut enfin figurer les souhaits que l'on forme et dont le nouveau né est le plus pur messager. Ces souhaits peuvent être directement ou indirectement exprimés.

Ambara	[que Dieu augmente la famille]
Douga	[bénédictio] nom Malinké
Du Luru	[le grand'père est revenu] nom Nyarolofo (7)

.../...

Ilay Sondrovilana	[ce mal bâti]	nom Malgache	(2)
Ogoninu	[la richesse est douce]	nom Dognon	(39)
Wen Sogdo	[Dieu nous aide]	nom Mossi	(3)
Wudumi	[mort]	nom Fali	(34)

Malgré le peu d'exemples que nous avons donnés pour rester dans les limites d'une communication, nous pensons pouvoir conclure que les noms traditionnels d'Afrique Noire sont d'une grande richesse et contribuent pleinement à placer l'africains dans son groupe social. Certes l'on ne peut nier qu'attaqués de tous côtés, par les administrations et par les églises ils ne soient chez certains peuples en voie de disparition. Mais il suffit d'ouvrir la "Bibliographe africaine et malgache" de Roger MERCIER publiée dans le N°1 de 1963 de la "Revue de littérature comparée" pour s'apercevoir que sur environ 126 auteurs africains cités, 98 ont un ou plusieurs prénoms traditionnels.

Il est évident que le problème catalographique du choix de la vedette auteur serait en grande partie résolu si :

- la place du patronyme était fixe
- les éditeurs n'utilisaient les capitales que pour le patronyme.

Quoique je sois loin de désespérer, parce que les républiques d'Afrique noire sont jeunes et que leurs présidents pourront suivre un jour l'exemple de celui du Sénégal, (1) parce qu'aussi il est possible prévoir une rencontre d'écrivains africains, d'éditeurs spécialisés et de bibliothécaires, parce qu'enfin cette Conférence internationale animée par "L'International African Institute" peut aider efficacement à la recherche d'une solution, il n'est peut-être pas inutile de présenter un projet sommaire de normalisation pour le traitement des noms des écrivains africains d'Afrique noire francophone. Ce projet servira de base aux décisions futures et en les attendant, il rendra, je l'espère, quelques services.

(1) Cf. Notre introduction p.2

III - PROJET DE NORMALISATION DU TRAITEMENT DES NOMS DES
ECRIVAINS AFRICAINS D'AFRIQUE NOIRE FRANCOPHONE :

Avant d'examiner les usages de catalographie en les classant par pays -classement parfois peu satisfaisant puisque chaque république enferme dans ses frontières plusieurs ethnies dont les usages sont souvent différents- 3 remarques s'imposent :

- a) le nom des écrivains africains d'Afrique noire est rarement formé de deux composants. Mais les habitudes européennes, et surtout françaises, prévalant, il tend à se réduire à deux termes.
- Paulin Joachim KOKOU, éditorialiste de "Bingo" signe actuellement Paulin Joachim, alors qu'il avait publié "Un nègre raconte" sous le nom de KOKOU.
 - Seydou Badian KOUYATE, écrivain malien, semble avoir abandonné son propre nom : KOUYATE, pour ne conserver que le nom de son père BDIAN. Il a publié "Sous l'orage, Kany" sous le nom de Seydou BDIAN.
 - Ousmane Socé DIOP, sénégalais, qui écrit "Karim", "Contes et légendes d'Afrique noire", "Mirages de Paris" sous le nom de DIOP, ne signe plus que Ousmane SOCE.

Cette tendance est générale. Nous avons vu comment l'étudiant Joseph Gnonlonfoun Houwanou Houesso était devenu Joseph GNONLONFOUN. Au C. R. F. B. de Dakar lorsque j'ai établi la liste des stagiaires qui avaient collaboré à mes recherches,

- Cheikh BOUYA, mauritanien a désiré être inscrit Cheikh BOUYA OULD MOHAMED AHMED
- Mathieu DEMBE, congolais est devenu Mathieu DEMBE PANZU
- Raymond TOGBE, dahoméen m'a dit s'appeler Raymond TOGBE PIERRE
- François MUTOMBO, congolais, a révélé que la partie de son patronyme que le colonisateur avait éliminé était celle qui témoignait de la noblesse de sa famille. Nous l'avons inscrit :

François MUTOMBO - JONGO - JONGO
.../...

- enfin Théodore NANSHAKALE, congolais, est devenu Théodore NANSHAKALE MULOWA.

Il est évident que cette question méritera d'être discutée au cours de la réunion écrivains- éditeurs - bibliothécaires dont j'ai parlé, mais d'ores et déjà il me semble que seuls les africains doivent décider de leur patronyme. Leurs oeuvres s'imposeront par leur valeur propre et non parce que l'auteur aura simplifié son nom. BARBEY D'AUREVILLY, E. G. BULWER LYTTON, CHODERLOS DE LACLOS, Maurice CONSTANTIN-WEYER, DRIEU LA ROCHELLE, Frédéric GARCIA LORCA, Françoise MALLET-JORIS, Michel de SAINT-PIERRE, PONSON DU TERRAIL, RESTIF DE LA BRETONNE, Roger MARTIN DU GARD, Alain ROBE-GRILLET, Maxence VAN DER MEERSCH, VILLIERS DE L'ISLE ADAM ne seraient ni plus ni moins aimés de leurs lecteurs si leur patronyme était plus court. Et l'auraient-ils raccourci, ils auraient de toute façon sacrifié une partie de l'histoire de leur famille. Si cette idée a pu retenir des européens, comment ne s'impose-t-elle pas à des hommes dont "le nom fait partie intégrale de la personnalité". (28).

b) L'imperfection de notre projet de normalisation ne nous échappe pas. Si c'est la première fois que dépassant l'empirisme, de futurs bibliothécaires africains réfléchissent sérieusement sur le catalogage d'ouvrages écrits par des auteurs noirs, je dois honnêtement souligner que mon équipe de collaborateurs bien que groupant les stagiaires bibliothécaires de deux promotions était loin de couvrir toute l'Afrique noire francophone. Moulaye Demba KIDA, seul représentant de la République du Mali pour les deux années, est Bambara : il ignorait les usages patronymiques Malinké, Dogon ou Sarakolé. Chez les Voltaïques, Dominique Hado ZIDUEMBA, Jean Paul BAMOGO et Louis Aristide ROMBA sont Mossi ; Jean SIDIBE est Peul mais nous n'avons eu ni Bobo, ni Dagari, ni Gourmatché.

Que mes collègues qui ne connaissent pas l'Afrique noire veuille bien ne pas comparer ces ethnies à des caractéristiques provinciales. Si les usages anthroponymiques comme tous les autres sont normalisés à l'intérieur d'une ethnie ils ne le sont pas encore à l'échelle des Républiques. Au Sénégal, quand un Wolof parle des Al Poular des bords du fleuve, ou des Diola de Casamance il dit : "dokhandem" : les étrangers.

c) Nous n'avons pas limité nos exemples aux seuls écrivains connus. Plusieurs ne posent pas de problèmes ou bien posent les mêmes problèmes. Nous avons préféré choisir des cas très différents en enquêtant auprès des étudiants africains de l'Université de Dakar. D'ailleurs, nous retrou-

verons bientôt plusieurs de ces noms sur des pages de titres de diplômes, de thèses et de publications.

a) L'AUTEUR EST
MALIEN

- le patronyme est simple :

- le prénom musulman, le nom unique
- . un prénom musulman

BADIAN (Seydou) (1)

BOCOUM (Barema)

CONDO (Badara)

DEMBELE (Sidiki)

DOUCOURE (Abdoulaye)

GOLOGO (Mamadou)

KAMIAN (Bakary)

KEITA (Modibo)

N'DOURE (Hamaciré)

SOUMARE (Nohoum)

YATTARA (Mouhamoud)

Nous donnons de nombreux exemples en raison des modifications que subissent les noms coraniques dans les différentes langues africaines.

(1) Nous avons, p.15, parlé de Seydou Badian KOUYATE.

2 prénoms musulmans ou deux composants représentent le nom des parents ou la filiation.

BA	(Amadou Oumar)
COULIBALY	(Alou Badara)
GOLOGO	(Mohamed El-Bachir)
H AidARA	(Mahamane Alassane)
SIMAGA	(Sidy Yaya)

- le prénom est chétien

Augustin DIARRA	sera catalogué	DIARRA (Augustin)
Luc SANGARE	sera catalogué	SANGARE (Luc)
Dominique TRAORE	"	TRAORE (Dominique)

- les prénoms sont hybrides

. Mamadou Racine SYLLA

2 prénoms : le premier musulman, le 2ème. européen

cataloguer : SYLLA (Mamadou Racine)

. Sekene Mody SISSOKO

2 composants : le 1er. africain, le 2ème. musulman

cataloguer : SISSOKO (Sekene Mody)

Ces cas sont semblables :

. Mamadou Madeira KEITA

cataloguer : KEITA (Mamadou Madeira)

. Seydou Badian KOUYATE

cataloguer : KOUYATE (Seydou Badian)

. Oumar Baba DIARRA

cataloguer : DIARRA (Oumar Baba)

. Amadou Hampaté BA

sera catalogué : BA (Amadou Hampaté)

. Augustin Ndji DEMBELE

sera catalogué : DEMBELE (Augustin Ndji)

. Baba Ibrahima KAKE

sera catalogué : KAKE (Baba Ibrahima)

- le patronyme est complexe :

. 2 composants traditionnels

Si l'on ne reconnaît pas le prénom, faire un renvoi.

Chez les Dogon, le nom suit le prénom

Somine DOLO, nom animiste Dogon

sera catalogué : DOLO (Somine)

Ambara AMBATA, nom animiste Dogon

sera catalogué : AMBATA (Ambara)

Si un sobriquet s'ajoute au prénom, il lui reste lié dans la parenthèse.

AMBATA (dagi Ambara)

Domé OUOLOGUEM, nom animiste Dogon

sera catalogué OUOLOGUEM (Domé)

N'pe BANGALY, nom Bambara ou Malinké

sera catalogué BANGALY (N'pe)

Mpéni DEMBELE, nom d'un Minianka, fondateur du culte de la corne sera catalogué :

DEMBELE (Mpéni)

.../...

. 3 composants traditionnels

Si l'on ne reconnaît pas les prénoms, faire les renvois qui s'imposent.

Fily Dabo SISSOKO est un nom Khassonké, cataloguer

SISSOKO (Fily Dabo)

- Les titres musulmans sont renvoyés dans la parenthèse

El Hadji Abou SANOGO, nom Sénoufo

sera catalogué

SANOGO (El Hadji Abou)

b) L'AUTEUR EST
SENEGALAIS

- le patronyme est simple :

. traditionnel

Birago DIOP	catalogué	DIOP (Birago)
Sega GUEYE	"	GUEYE (Sega)
Thianar N'DOYE	"	N'DOYE (Thianar)

. islamisé : un ou deux prénoms

Mamadou DIA	catalogué	DIA (Mamadou)
Lamine DIAKHATE	"	DIAKHATE (Lamine)
Majemouth DIOP	"	DIOP (Majemouth)
Sidi Abdoulaye FAYE	"	FAYE (Sidi Abdoulaye)
Lamine GUEYE	"	GUEYE (Lamine)
Abdoulaye SADJI	"	SADJI (Abdoulaye)
Assane SECK	"	SECK (Assane)
Ousmane SEMBENE	"	SEMBENE (Ousmane)

.../...

Doudou THIAM catalogué THIAM (Doudou)
 Amadou Moustapha WADE " WADE (Amadou Moustapha)

. christianisé

David DIOP catalogué DIOP (David)
 Denise DIOUF " DIOUF (Denise)
 Jean Baptiste GUEYE " GUEYE (Jean Baptiste)

. Hybride

Latyr Yves N'DIAYE " N'DIAYE (Latyr Yves)
 Léopold Sédar SENGHOR SENGHOR (Léopold Sédar)
 Seydina Omar Racine SY SY (Seydina Omar Racine)
 Ousmane Keita ZONKO ZONKO (Ousmane Keita)

. il est formé de deux noms de famille quise suivent. C'est le second qui est mis en vedette.

- (1) N'Diaye DIOP catalogué DIOP (N'Diaye)
 Dieng DIALLO " DIALLO (Dieng)
 Gaye N'DIAYE " N'DIAYE (Gaye)

Parfois le prénom du premier nom est conservé

Ibou Seck DIONE DIONE (Ibou Seck)
 Amary N'Goné Sobel FALL FALL (Amary N'Goné Sobel)

- (1) Selon les stagiaires du C. R. F. B. de tels noms sont une des conséquences de la colonisation. Les français appellent les sénégalais par leur nom de famille, c'est ce nom qui devint dans de nombreux cas le seul "prénom" d'un nouveau né. De tels patronymes doivent se comprendre.

DIOP fils de N'DIAYE
 N'DIAYE fils de GAYE

DIALLO fils de DIENG

.../...

- le patronyme est complexe :

. le prénom est double et l'un des composants est souvent apocopé. Le nom est le dernier élément. Dans ces exemples le composant apocopé ou contracté a été complété.

Fa Gaye N'DIAYE	catalogué	N'DIAYE (Fatou Gaye)
Lat-Dior DIOP	"	DIOP (Latyr-Dior)
Ma Fatim SALL	"	SALL (Mame Fatim)
Sa Fall DIOP	"	DIOP (Samba Fall)
Joseph Ma THIAM	"	THIAM (Joseph Mamadou)
Dé-Thialao NIASS	"	NIASS (Demba-Thialao)
Dao Demba FALL	"	FALL (Daouda Demba)
Mahanta SARR	"	SARR (Mame Anta)

Ma [m̄e] en particulier est fréquent. Il signifie grand-mère ou grand-père. Précédant le nom, il indique que ce prénom est celui que portait la grand-mère ou le grand-père du père ou de la mère de l'auteur. Du même genre il faut citer :

Papa Gorgui DIAW catalogué DIAW (Papa Gorgui)

Papa signifie [père] en wolof.

Baye Mamadou DIOUF catalogué DIOUF (Baye Mamadou)

Baye signifie [père] en wolof.

N'Dèye Astou FALL catalogué FALL (N'Dèye Astou)

N'Dèye signifie [maman] en wolof. Mais en Casamance c'est aussi un nom.

.../...

Yaye Aminata M'BAYE catalogué M'BAYE (Yaye Aminata)

Yaye aussi signifie [maman] en wolof.

Fatou Kné FALL catalogué FALL (Fatou Kiné)

Ami Collé DIAGNE catalogué DIAGNE (Ami Collé)

Kiné et Collé sont respectivement des diminutifs de Fatou et d'Aminata.

Saliou Moustapha BA catalogué BA (Saliou Moustapha)

Ibrahima Sorry SOW catalogue SOW (Ibrahima Sorry)

Fatou Bineta FALL catalogué FALL (Fatou Bineta)

. le nom est précédé d'une particule : il faut la conserver.

M'BACKE (Moustapha) :

M'BAYE (1) (Ousmane N'Diawar)

M'BENGUE:(N'Diaga)

M'BODJ (Fatoumata)

M'BOUP (Mame Anta)

(1) - Lorsque le prénom de M'BAYE est M'Baye il devient Mambaye

de même M'BAYE (Mambaye)
N'DIAYE (Mandiaye)
THIAM (Mathiam)
FALL (Mafall)
TOURE (Matouré)

Le préfixe "Mam" ou "Ma" étant la contraction de Mamadou.

M'BOW (Amadou Mahtar)

N'DEYE (Safiétou)

N'DIAYE (Massata)

N'DIR (Ousmane)

N'DONGO (Moussa)

N'DOUR (Babacar)

N'DOYE (Saliou)

N'GAIDO (Oulimata)

: le nom est précédé d'un titre religieux musulman : il est à renvoyer dans la parenthèse avec le prénom qui le suit souvent

- pour les hommes :

Cheikh Hamidou KANE KANE (Cheikh Hamidou)

Cheikh Anta DIOP DIOP (Cheikh Anta)

El Hadji (1) Malick Sy SARR SARR (El Hadji Malick Sy)

As Malick DIOP DIOP (As Malick)

- pour les femmes :

Adjaratou (2) Oumy SOW SOW (Adjaratou Oumy)

Sokhna GASSAMA GASSAMA (Sokhna)

Sokhna Aïssatou KANE KANE (Sokhna Aïssatou)

: le nom est précédé d'un titre de noblesse : il est à renvoyer dans la parenthèse avec le prénom :

(1) "El Hadji" et "Adjaratou" sont les titres que reçoivent ceux hommes et femmes, qui ont fait le pèlerinage de la Mecque.

Bour-Sine Mayécor DIOUF DIOUF (Bour-Sine Mayécor)

Kouli Bamba FALL FALL (Kouli Bamba)

on rencontre aussi : Lamane, Linguère, Gancal, etc...

- . le "prénom" est formé du nom complet du parrain ou de la marraine : leur propre nom de famille. Le patronyme est donc d'un prénom et de deux noms de famille. C'est le dernier qui est mis en vedette.

Amadou Cissé DIA catalogué DIA (Amadou Cissé)

Oumy Diop DIAGNE " DIAGNE (Oumy Diop)

Fatou Fall GUEYE " GUEYE (Fatou Fall)

Doudou Gueye TOURE " TOURE (Doudou Gueye)

Avant le décret n° 63-448 du 3 juillet 1963 de Monsieur le Président de la République du Sénégal portant obligation de placer le prénom avant le nom sur tous les actes et documents administratifs, nous n'aurions pu, aussi simplement que nous l'avons fait traiter de la catalographie des noms d'auteurs sénégalais. En effet, pour les derniers prénoms cités : les noms de famille CISSE, DIOP, FALL et GUEYE devenus des "prénoms" de DIA, DIAGNE, GUEYE et TOURE auraient été placés après. Les patronymes se seraient présentés ainsi :

Oumy DIAGNE Diop

Fatou GUEYE Fall

Doudou TOURE Gueye

Dans ce cas la vedette aurait été placée au milieu du patronyme. Comme les habitudes sont tenaces je dois signaler que malgré les efforts de M. Léopold Sédar SENGHOR, plusieurs stagiaires sénégalais du Centre Régional de Formation de Bibliothécaires de Dakar m'ont donné en 1964-1965 et en 1965-1966 de nombreux exemples écrits où le NOM était avant le prénom ainsi :

.../...

N'Deiné N'DIAYE Marone

Samba DIOUF N'Dar (1)

Matar DIOP Kelle

Demba SOW Coki

c) L'AUTEUR EST
VOLTAIQUE

En général, le prénom précède le nom.

- le patronyme est simple :

. un composant africain, un ou deux prénoms chrétiens ou musulmans.

DAMIBA (Pierre-Claver)

KABORE (Marie-Clémence)

KIBA (Simon)

OUEDRAOGO (Dominique)

SAWADOGO (Moussa)

TOE (Sylvain)

Les Peuls en particulier ont deux prénoms : le prénom du père et celui qui est propre à l'enfant :

BA (Samba Ousmane)

BARRY (Yero Amadou)

COULIBALY (Augustin Sonde)

DIALLO (Demba Ousséni)

. 2 composants africains liés par un trait d'union, un prénom chrétien ou musulman

KI-ZERBO (Joseph)

(1) - Les trois derniers "prénoms" : N'Dar, Kelle et Coki sont les locatifs. Ils s'appliquent ici aux natifs de N'Dar (Saint-Louis) de Kelle ou de Coki

Ce nom de famille est Samogo. Il est formé du nom de famille du père et de celui de la mère.

- le patronyme est complexe :

. 2 composants traditionnels. Le premier composant est généralement un prénom.

Besolbié	BASOLE	sera catalogué	BASOLE (Besolbié)
Zanga	BILA	" "	BILA (Zanga)
Nazi	BONI	" "	BONI (Nazi)
Koana	COULIDIATY	" "	COULIDIATY (Koana)
Sidiki	DEMBELE	" "	DEMBELE (Sidiki)
Goussima	DRABO	" "	DRABO (Goussima)
Bila	KABORE	" "	KABORE (Bila)
Ouamdégré	OUEDRAOGO	" "	OUEDRAOGO (Ouamdégré)
Yamba	SAWADOGO	" "	SAWADOGO (Yamba)
Nounza	TAMINI	" "	TAMINI (Nounza)

Parfois les deux composants forment un tout, comme DIM DOLOBSOM [le chef m'a récompensé], qui ne peut être dissocié.

On doit cataloguer :

DIM DOLOBSOM

De même

:

SOMBE RIMI [le roi est reconnaissant]

On ne doit sous aucun prétextz séparer ces deux composants comme je l'ai vu au catalogue d'une bibliothèque à Dakar.

. 3 composants dont un chrétien ou musulman

Cataloguer au troisième composant qui est traditionnellement le nom.

Nongoma Bruno	BELEM	sera catalogué	BELEM (Nongoma Bruno)
Moussa Zoumigou	DAMIBA	" "	DAMIBA (Moussa Zoumigou)
Hado Isidore	KAFANDO	" "	KAFANDO (Hado Isidore)
		/....

Moro Naba KOUGRI sera catalogué KOUGRI (Moro Naba)
 Baloum Naba SAGA " " SAGA (Baloum Naba)

D'autres titres doivent être connus tels :

BILANGAWNDA [le vainqueur de Bilanga]

KOALAWANDA [le vainqueur de Koalo]

Le nom de famille est toujours à la fin.

Le titre est renvoyé dans la parenthèse.

Bilangawanda Yékebri LANKOANDE

sera catalogué :

LANKOANDE (Bilangawanda Yékebri)

d) L'AUTEUR EST
NIGERIEEN

- le patronyme est simple :

. le patronyme est formé de deux prénoms musulmans celui de l'auteur et celui de son père. Classer au nom de l'auteur et faire un rappel au prénom du père.

Bakary DJIBO DJIBO (Bakary)

en rappel BAKARY DJIBO

Ibrahima ISSA ISSA (Ibrahima)

en rappel IBRAHIMA ISSA

Abdou MOUMOUNI MOUMOUNI (Abdou)

en rappel ABDOU MOUMOUNI

Oumarou MOUSSA MOUSSA (Oumarou)

en rappel OUMAROU MOUSSA

.../...

. l'un des composants peut être un véritable "nom de famille" :

DIALLO, GABI, MADAROUNFA, MAIGA, NASSARAOUA,
OUBANDAWARI, RAHOUA, TAMBARI.

Classer au nom de famille. Aucun rappel n'est nécessaire.

- | | | | |
|---|----------|------------|--------------------|
| 1 | Youssouf | MAIGA | MAIGA (Youssouf) |
| 2 | Harouna | DIALLO | DIALLO (Harouna) |
| 3 | Boubou | HAMA | HAMA (Boubou) |
| 4 | Moumouni | SALIFOUIZE | SALIFOUIZE |
| 5 | Diallo | TELLI | TELLI (Diallo) (1) |

Le quatrième patronyme est Djerma, les patronymes 1 et 2 sont Haoussa.

En Djerma fils se dit "Ize" et le patronyme 4 signifie Moumouni, fils de Salifou.

- le patronyme est complexe :

. il est formé de deux composants traditionnels reliés ou non par un trait d'union.

SERKIN - GABASSE (Sahabi)

Ce "nom de famille" est formé de Serkin [chef] et de Gabasse [est] : chef de province de l'est.

. le patronyme est précédé de particules que l'on doit conserver

DAN [fils], NA [celui], MAI [propriétaire, titulaire, prince]

DAN ZAMBADI (Bouzou)

DAN DADI (Gouda)

Néanmoins il peut arriver que Dan Zambadi ou Dan Dadi

(1) Diallo TELLI est le pseudonyme de Mamadou DIALLO.

par exemple, soient employés comme prénom, de même Dan.

MAGAGIA (Dan)

ZABAYA (Dan)

La règle est de conserver la particule DAN lorsque le nom est celui d'un membre d'une famille royale, et de la considérer comme prénom si le nom est celui d'un roturier. La forme féminine de DAN est DIA.

. les deux composants du patronyme sont unis par une particule. Cataloguer au premier nom.

- Boukano Ag Halada (Nom touareg)

sera catalogué BOUKANO AG HALADA

- Abdoukarim Ben Mohamed (nom arabe)

sera catalogué ABDOULKARIM BEN MOHAMED

Un rappel au nom des pères (le second) peut être indiqué.

Ag et Ben signifient : fils de.

- d'autres particules indiquent d'autres degrés de parenté :

Na [frère, cousin]

Ta [soeur, cousine]

Dans ce cas, si l'on n'a pas d'autre précision, cataloguer toujours au premier nom.

Maman Na Alassane sera catalogué MAMAN NA ALAS-
SANE.

- On retrouve pour les patronymes musulmans, qui sont la grande majorité, des particules -titre, comme "El Hadji", que nous avons analysées en étudiant les noms sénégalais-

- si le patronyme est Touareg : deux composants unis par AG [fils de], avec ou sans prénom musulman. Cataloguer au premier nom.

.../...

ATTAHER AG YAMED (Moctar)

NOUHAMOUD AG TAIMINE

Ces particules de filiation se retrouvent en particulier chez les arabes sous la forme BEN

OUMAR BEN MOHAMED

chez les Peuls sous la forme BI

ISSA BI MOHAMMADOU.

e) L'AUTEUR EST
TCHADIEN

- le patronyme est simple :

- . le nom est unique ; les noms tchadiens correspondent à plusieurs mots qui dans d'autres parties de l'Afrique noire sont séparés :
Ainsi :

NOUBAIN DANGUE

qui correspond à trois termes :

NOUBA + INDA + NGUE

Dieu crée l'amitié

Lorsque le nom est formé de 2 termes ils peuvent être unis ou liés par un trait d'union.

DJONG - YANG.

Enfin signalons la tendance à la simplification du nom :

GUI DEL BAYE devient GUIDEL

DJIM TONGAR " DJIM

- . le prénom est chrétien ou musulman, le nom est unique

ABDELKERIM (Aziz)

DJIBRINE (Paul)

.../...

MAHAMAT (Nassou)

RIMINGAYE (Maurice)

Le prénom se place indifféremment avant ou après le nom mais l'usage tend à placer le prénom avant le nom.

On attache de moins en moins d'importance aux prénoms européens (chrétiens) auxquels on substitue d'autres noms qui peuvent être le nom du père, le nom de famille ou un nom qu'on s'est librement choisi.

Précisons qu'un fils au Tchad n'hérite pas forcément du nom de son père et qu'il existe un nom général pour toute une tribu, c'est ce que nous avons appelé le nom de famille.

. 2 prénoms hybrides + un nom

Adoun Edmond EL GONI

sera catalogué EL GONI (Adoun Edmond)

- le patronyme est complexe :

. les 2 composants sont africains, pas de prénom.
On conserve les 2 composants parce qu'ils sont des noms.

DAIMAN NANA

DAIMAN : nom personnel

NANA : nom de famille

catalogué : DAIMAN NANA

Prévoir une fiche de renvoi :

RIMINGAYE DJMRANGAI

de même ADOUN EL GONI

.../...

- . les 2 composants sont européens.

SERVICE - JOSEPH Alio

Ce nom a connu une évolution. Au départ c'était SERVICE-JOSEPH tout court, puis Alio est venu s'ajouter. Alio peut être le nom du père de SERVICE-JOSEPH.
Cataloguer :

SERVICE - JOSEPH (Alio)

- . les 2 composants sont africains : un prénom chrétien ou musulman.

- DAIDANSON DJONGKAMLA René

DAIDANSON : nom personnel

DJONGKAMLA : nom du père

cataloguer : DAIDANSON DJONGKAMLA (René)

- NAHOUDOUM ARMAGUEDON Samuel

NAHOUDOUM : nom personnel

ARMAGUEDON : nom du père

cataloguer : NAHOUDOUM ARMAGUEDON (Samuel)

- . En tête du patronyme existent des particules nobiliaires comme N'GAR, MAI, NGUE.

Conserver la particule et cataloguer :

NGAR KOUMRA

MAI MAHAMAT

f) L'AUTEUR EST
CENTRAFRICAÏN

- le patronyme est simple

- Le prénom chrétien ou musulman et le nom unique :

ABATCHOU (Raoul)

AMITY (Jean)
 BAMBOTE (Pierre)
 BOHARI (El-Adj)
 DACKO (David)
 KOSSI (Ephrem)
 MOUMOUBAI (Prosper)
 SENOUSSE (Mohamed)
 DERENGANGOU (Martin)
 TEMPLES (R.P. Placide)
 TINOR (Ibrahim)
 YONGO (Théophile)

- Les prénoms sont hybrides et le nom unique

BARTHOUME (Gaston Moussa)

TELLO (Joseph Ibrahima)

- Les particules sont conservées en tête des noms

N'ZARAFAZO (Paul)

N'ZALLAT (Jean Christophe)

- le patronyme est complexe

- 2 composants unis par un trait d'union

ADAMA - TAMBOUX (Michel)

BELLET - HERMAN (Georges)

DALLOT - BEPIO (Augustin)

GAMANA - LEGGOS (Maurice)

KOMBOT - NAGUEMON (Nestor)

MAKOMBO - DAMBOTTE (Pierre)

.../...

PAMALA - SAMBONGA (Etienne)

SAHOT - NAKOMBO (Remy)

ZINGA - PIRIOUA (Barthélémy)

- Remarques :

En R.C.A. la tendance à franciser les noms est forte (usage des lettres t et x à la fin des noms)

Nous assistons aussi à la suppression des prénoms traditionnels dans les milieux évolués ou à leur incorporation au patronyme par un trait d'union.

g) L'AUTEUR EST
GUINEEN

En règle générale le nom précède le prénom

- le patronyme est simple

. le prénom musulman ou chrétien et le nom unique

BANGOURA (Sylvain)

CAMARA (Laye) (1)

CAMARA (Sékou)

CISSE (Emile)

DIALLO (Saliou)

KABA (Aboubacar)

KEITA (Fodéba)

SAVANE (Joseph)

TOURE (Ismael)

(1) L'habitude guinéenne de placer le prénom après le nom fait que l'oeuvre de CAMARA Laye est rarement cataloguée au nom dans les bibliothèques, catalogues ou bibliographies. Il arrive même que l'on trouve "LAYE C." à l'Index des noms cités de la thèse de Lilyan KESTELLOTT: "Les écrivains noirs de langue française".

TRAORE (Mamadou dit **Rayotra**) (1)

2 prénoms musulmans ou chrétiens et le nom unique :

BAH (Oumar Thierno)

BAH (Thierno Moctar)

NIANE (Djibril Tamsir)

TOURE (Sory Ibrahima)

- le patronyme est complexe

. 2 composants traditionnels

BOUNAMA (Cossa)

CONDE (kaba)

DIALLO (Neguet)

KOUROUMA (N'Valy)

. 2 composants unis par un trait d'union : suivis ou non d'un prénom traditionnel, chrétien ou musulman : cataloguer au premier nom.

NENE - KHALY

. 3 composants : un nom et deux prénoms réunis par un trait d'union. Le nom est habituellement en tête.

DIABATE (Saran - Fanta)

FOFANA (Kinata - Sekou)

KONATE (Kariata - Madi)

. 3/4 composants : un nom et deux prénoms réunis par la particule O . Le nom peut être en tête ou après le prénom.

IFONO (Tambao Sia Tondo)

OUENDENO (Saa O Faya)

OUENDENO (Théwa O Sara)

(1) RAYOTRA est l'anagramme de TRAORE. Dans ce cas un rappel est évidemment nécessaire.

- . 3/4 composants : un nom et deux prénoms dont l'un traditionnel.

BARRY (Mamadou Diouma)

BARRY (Mamadou Tagirou)

DIALLO (Mamadou Taliba)

IFONO (Emile Sonkoly)

KOUDOUNO (Faya Lamine)

TOUNKARA (Marcel Tambada)

- . 3/4 composants tous traditionnels

KOUYATE (Yeli Mambourou)

- . un titre religieux précède le patronyme. Il est renvoyé dans la parenthèse.

CHERIF (Cheick Amadou Tidiane)

CHERIF (Cheick Fanta Madi)

h) L'AUTEUR EST
IVOIRIEN

- le patronyme est simple

- . Le prénom chrétien ou rarement musulman et le nom unique

ASSOUAN (Roger)

COMOE (Madiara)

DADIE (Bernard B.) (1)

KONE (Salimata)

TCHETCHE (Daniel)

WANYOU (Roger)

WELEGUE (Michel)

(1) On peut restituer **DADIE** (Bernard B [lin])

- . Les particules sont conservés en tête des noms :

N'GUESSAN (Paul)

- . En cas de prénoms hybrides, le nom est en tête

AMOIKON Kiffo Michel; sera catalogué :

AMOIKON (Kiffo Michel)

AHOU Ahou Jeanne; sera catalogué :

AHOU (Ahou Jeanne)

FOLAH (Ackah Bernard)

GUIRATHE (Ineka Alphonse)

KONDON (Kouadio Edmond)

KOUAKOU (Yao Noël)

N'CHO (Mottch Léonard)

- Le prénom est traditionnel, le nom en tête :

KOUAME (Koassi)

ASSOUAN (Akassiba)

- le patronyme est complexe

- Les 2 composants sont traditionnels :

- . un prénom + un nom qui suit .

Nianké HOBBA sera catalogué HOBBA (Nianké)

Anoma KANIE sera catalogué KANIE (Anoma)

Kouassi KOUAME " KOUAME (Kouassi)

- . deux prénoms

Faire la **fiche** selon l'usage. L'un des prénoms à valeur de surnom, dans ce cas, un renvoi nous semble indispensable :

Sinankatcie ABLIMA ABLIMA (Sinankatcie).

Brogni KOUAMINAN KOUAMINAN (Brogni)

.../...

AHOZO Kodjo

AHOZO (Kodjo)

Ama YABA

YABA (Ama)

Quelques exemples commentés feront comprendre ce choix difficile :

Adjo Kédiba signifie Adjo l'araignée soit :

ADJO (Kédiba)

Akassiba Thie signifie Akassiba le petit soit :

AKASSIBA (Thie)

Aya Sika signifie Aya la riche soit AYA (Sika)

- . un titre honorifique + un nom

Nana NOUFOUE sera catalogué NOUFOUE (Nana)

- . un particule + un nom

N'Da AMOIN sera catalogué AMOIN (N'Da)

le particule N'Da indique qu'il s'agit de jumeaux

- . Chez les Bété, le prénom suit le nom dans l'ordre naturel.

Cataloguer au premier composant

BABLI (Kpokpognon)

LAHON (Blékou)

LEGRE (Gouaméné)

LOHOURIGNAN (Nabéa-Beatché)

SERI (Djathi)

- . Il en est de même chez les Attié

KASSI (Kassi)

dans cet exemple, le prénom est identique au nom. On pourrait valablement cataloguer : KASSI KASSI

- Les composants sont au nombre de 3 ou 4

- Le prénom est en tête. On peut reconnaître les prénoms en ce référant à nos indications. Chapitre II.

MESSOU YAO KOUAO

Kouao indique que le garçon est né un jeudi, on cataloguera :

MESSOU YAO (Kouao)

ASSAMOI AKOISSI YABA

Yaba signifie que la fille est également née un jeudi, on cataloguera :

ASSAMOI AKOISSI (Yaba)

- Si le dernier composant est BLA, il indique que le prénom qui précède peut être porté aussi bien par les hommes que par les femmes et qu'il s'agit d'un nom féminin - cataloguer au premier composant

KOUASSI (Adou Bla)

- Le premier peut-être un titre honorifique: il est rejeté dans la parenthèse.

Ossandjifo Kwamé N'KRUMA

sera catalogué N'KRUMA (Ossandjifo Kwame)

De même la particule honorifique Ngna

ALLALE (Babou Ngna)

KASSI (N'zué Ngna)

KOUSSA (Kouadko Ngna)

MESSOU (Menin Ngna)

NIAMIEN (Loba Ngna)

- les particules qui jouent le rôle de préfixes sont conservées.

En cas d'ignorance faire les renvois qui s'imposent :

.../...

BALLOH LAGOH (Pahiri)
 GBABOUA PHIRINI (Zocou)
 KONAN YAO (Bah Nian)
 MBO AYA (Nanafoé)

- la particule BI [fils de] est conservée.

La fiche est établie au premier nom et l'on conserve l'ensemble en capitale.

GOGONEY BI TIVOLI
 KOUASSI BI AKA
 N'GATTA BI MISSAN
 TIZIE BI LOROUGNON

- la particule Kan [petit, second] est rejeté dans la parenthèse

BLINA TEKA (Kan)
 BOA KOUASSI (Kan)
 KONAN KANAN (Kan)
 NGUESSAN KOUAME (Kan)
 TALOWA ASSIE (Kan)

- la particule N'Da qui se place en tête indique qu'il s'agit de jumeaux.

N'DA AMOIKON AKA
 sera catalogué AMOIKON (Aka N'Da)

i) L'AUTEUR EST
TOGOLAIS

En général, dans l'ordre naturel, le nom est en tête.

- le patronyme est simple

. le nom unique, le prénom chrétien ou musulman.

Basile AKAKPOSSA	sera catalogué	AKAKPOSSA (Basile)
David ANANOU	" "	ANANOU (David)
Dominique BODJONOU	" "	BODJONOU (Dominique)
Christine DJIDOMELE	" "	DJIDOMELE(Christine)
Gilbert GRUNITZKY	" "	GRUNITZKY(Gilbert)
Joachim HUNLEDE	" "	HUNLEDE (Joachim)
Georgette KOSSI	" "	KOSSI (Georgette)
Barthélémy LAMBONY	" "	LAMBONY(Barthélémy)
Sylvanus OLYMPIO	" "	OLYMIQ (Sylvanus)
Valentin VOVOR	" "	VOVOR (Valentin)(1)

. les particules sont conservés

Michel N'TSUGAN sera catalogué N'TSUGAN (Michel)

N' est la contraction de NOU : NOUTSOU signifie homme et GAN : grand, célèbre.

Cette forme contractée pourrait être ghanéenne.

- le patronyme est complexe

. tous les composants sont traditionnels: 2 éléments non réunis par un trait d'union.

. Parfois le prénom précède le nom: chez les Watsi par exemple

N'Sougan AGBLEMAGNON sera catalogué :

AGBLEMAGNON(N'Sougan)

Anani SANTOS sera catalogué SANTOS (Anani)

. Parfois le prénom suit le nom : chez les Mina et les Ewe par exemple :

ABALO Komi	sera catalogué	ABALO (Komi)
AKAKPO Messanvi	" "	AKAKPO (Messanvi)
AMEMOTO Koffi	" "	AMEMOTO (Koffi)
AMOUZOU Kossi	" "	AMOUZOU (Kossi)
BANSAH Kodjogan	" "	BANSAH (Kodjogan)
KOUDJINA Akoko	" "	KOUDJINA (Akoko)

(1)- Plus exactement : VOVOR (Mawupe Valentin)

Remarques

I. Ces règles relatives à la place du prénom ne sont pas strictes. Au cas où il serait difficile d'identifier un prénom africain, un renvoi s'imposerait. Dans ce cas, les deux composants seront écrits en capitales, par exemple: ce nom Yorouba : LASSISIS OGOUNDE.

2. Les mêmes mots peuvent tour à tour être prénoms ou noms.

Ainsi : Mensah AKOUETE sera catalogué AKOUETE (Mensah)

Akouété MENSAH " " MENSAH (Akouété)

de même :

Ayité MAWONTODJI " MAWONTODJI (Ayité)

Akoko AYITE " AYITE (Akoko)

tous les composants sont traditionnels : plus de deux éléments.

Il est important dans ce cas, si l'on ne veut pas établir 2 renvois de se renseigner sur l'ethnie d'origine de l'auteur.

Voici quelques exemples Mina :

AYIVI saka Agossou

le nom est en tête on cataloguera :

AYIVI (Saka Agossou).

Saka pouvant être aussi le nom du père il faudrait aussi prévoir

AYIVI SAKA (Agossou)

- AGBETA Kembe Maurice

on cataloguera

AGBETA (KEMBE Maurice)

- PRINCE Anyinte Hugo

Le nom est en tête on cataloguera :

PRINCE (Anyinte Hugo)

Néanmoins il faut préciser que ce patronyme est incomplet.

PRINCE est un titre d'origine étrangère. Le véritable nom africain

AGBODJAN a disparu.

certains composants sont d'origine étrangère: le patronyme est hybride :

BANSAH Kodjovi Hope est Ewe. Le nom est en tête, le prénom est africain, il signifie que BANSAH est né un lundi et qu'il est le 2ème fils de la famille à être né ce jour là, le deuxième est anglais.

On cataloguera :

BANSAH (Kodjovi Hope)

FAYOSSEWO Agbéglomagnan Victor. Le nom est en tête, le premier prénom est africain, le deuxième est chrétien. On cataloguera :

FAYOSSEWO (Agbéglomagnan Victor)

j) L'AUTEUR EST

DAHOMÉEN - le patronyme est simple

- le nom africain unique, le prénom chrétien ou musulman

Jean AGUEMON sera catalogué		AGUEMON (Jean)
Benoît APLOGAN	"	APLOGAN (Benoît)
Antoine BOYA	"	BOYA (Antoine)
Bienvenue FACINOÛ	"	FACINOÛ (Bienvenue)
Moubachirou GBADAMASSI		GBADAMASSI(Moubachirou)
Marouf MOUDACHIROU	"	MOUDACHIROU (Marouf)
Siaka ODJO	"	ODJO (Siaka)
Mokadam SAROUMI	"	SAROUMI (Mokadam)
Christophe SOGLO	"	SOGLO (Christophe)
Cathérine TOSSA	"	TOSSA (Cathérine)

le nom africain est formé de 2 composants liés par un trait d'union. Le second composant est souvent un surnom. Les prénoms sont chrétiens ou musulmans. La fiche se fait au premier nom.

AMOUSSOU - GUENOU (Ignace)

BABA - MOUSSA (Amidou) (1)

(1) Les trois composants paraissent être ici des prénoms musulmans.

CAKPO - CHICHI (Florent)

OTOUN - SERIKI (Daouda)

- le nom est formé de deux ou trois composants africains. Les prénoms sont toujours chrétiens ou musulmans. La fiche se fait toujours au premier nom

AMOUSSOU G. (Simon)

BABA EGBE (Makadam)

JOACHIM KOKOU (Paulin)

Ce dernier, éditorialiste de " BINGO " signe désormais Paulin JOACHIM, quoique de 1955 à 1960 il ait signé ses poèmes Paulin Joachim KOKOU et même K. PAULIN JOACHIM. Autre preuve de la tendance à réduire les noms à deux composants.

- le patronyme est complexe

- 2 composants africains. Faute de renseignements une fiche de renvoi est nécessaire. En effet de nombreux noms de famille chez les Yorouba comme chez les Fon peuvent être aussi des prénoms :

BALLOGOUN (Okanlavon)
 et BABATOUNDE (Ballogoun)
 COFFI (Gandébagni)
 et SOGLO (Coffi)
 COOVI (Codjo)
 et KOSSI (Coovi)

Citons encore :

AGOGNY (Togoun)
 ARE (Idohou)
 BALLEY (Agbêké)
 BALOGOUN (Kofigacou)
 LOKO (Méhou)
 OLATOUNDI (Tokoumbo)
 OLOGOUN (Agbon)
 TOSSA (Cossi)
 YAROU (Bio)

Cet ordre catalographique correspond à l'ordre naturel dahoméen : nom, prénom.

- . 2 composants africains liés ou non par un trait d'union. faire la fiche au premier nom, conserver le second.

KINTOSSOU AMOUSSOU

SOSSOUVI - MENSHA

- . 3 composants africains, 2 étant réunis par un trait d'union. Faute de renseignements une fiche de renvoi est nécessaire

GUIWA (Omon - Hôroudan)

ONI - SERIKI (Adjoké)

- . 3 composants africains sans trait d'union. Faute de renseignements deux fiches de renvoi peuvent être nécessaires. Néanmoins nous avons précisé le sens de nombreux prénoms africains. Par exemple, dans le cas ci-dessous " Codjo " est le prénom de garçons nés un lundi chez les Ewé. Il est donc facile de reconnaître le nom dans le groupe.

Codjo NOUKOU MANTAKIN; on cataloguera :
NOUKOU MANTAKIN (Codjo)

mais, AYIVI Saka Agossou sera catalogué :
AYIVI (Saka Agossou)

- le patronyme est étranger à l'Afrique

Vers 1890 d'anciens esclaves dahoméens affranchis reviennent du Brésil. Ils conservent le nom de leurs maîtres portugais.

Ignacio PARAISO

Jean VIEYRA

Francisco d'ALMEIDA

Le traitement de ces noms d'origine européens est indiqué dans la fascicule de documentation FD Z n° 44-062 : "Répertoire de quelques usages nationaux".

k) L'AUTEUR EST
CAMEROUNAIS

- le patronyme est simple

- un nom africain, un prénom chrétien ou musulman

BITA	(Albert)
KAME	(Winston)
KWAYES	(Enoch)
MAKANG	(Mathias) (1)
MENGUEME	(Jean)
MEY	(Ousmane)
MOUCHI	(Roger)
MVENG	(Engelbert)
N'GOUYAMSA	(Ali)
OYONO	(Ferdinand)
TEFAK	(Augustin)
YEYAP	(Joseph)

- un nom africain de deux composants liés par un trait d'union. Les prénoms sont chrétiens ou musulmans. Etablir la fiche au premier nom.

EVOUNA - M.	(Gabriel) (2)
FOTSO - DJEMO	(Jean Baptiste)
MEKINA - OMBOLO	(Vincent de Paul le Bel)
MOUASSO - PRISO	(F.)

(1) Ainsi réduit à deux composants par l'Administration de la Cité Universitaire de Dakar mais de son vrai nom : Mathias MAKANG MA MBOG

(2) Cette coutume de certains auteurs africains de réduire l'un de leur nom à une initiale semble se répandre. Peut-être n'est-elle qu'une transition qui les conduira à supprimer, un jour ce nom totalement. Elle apparaît déjà courante chez les élèves de l'Ecole normale William PONTY dans les "diplômes" de fin d'études sont conservés à l'I.F.A.N. (Dakar). J'ai relevé par exemple : BOSSOU Alfred A.

DAOUDA J. Liassou
GANGIGBE A. Isidore
LAWSON G. Emmanuel,

tous dahoméens.

PADA - NJI (Abraham)

PE - PEMYOU (Jean)

- les deux composants ne sont pas liés par un trait d'union. Suivre la règle précédente, le trait d'union n'ayant d'ailleurs rien d'aficain.

BALLA ONDOUA (Benoît)

ESSOMBA NTONGA (François)

ETEKI MBOUMOUA (Aurélien)

NGUIFFO BOTON (Gabriel)

ONANA AWANA (Charles)

PONDI NJIKI (Otto)

MBOG BAKI (Jean)

WOMAL BAKI (Simon)

Ces deux derniers patronymes comme les trois suivants sont Bassa. Pour les deux premiers la particule de filiation a été éliminée pour des raisons euphoniques.

- Les deux composants sont unis par une particule de liaison indiquant la filiation. Faire toujours la fiche au premier nom et conserver l'ensemble en capitale.

MAHI MA BASSE (Martial)

MAKANG MA MBOG (Mathias)

NTAMAG MI NYEMB (Antoine)

- le patronyme est complexe

- deux composants traditionnels. Ils constituent le NOM. Il n'y a pas de prénom. Faire la fiche au premier composant et conserver l'ensemble en capitale.

ENO BELINGA

EZA BOTO (1)

M'BOUMOB JIPILA

MONGO BETI (1)

(1) Ce sont les deux pseudonymes dont a usé Alexandre BIYIDI. En particulier le sens du dernier est curieux. MONGO signifie garçon et BETI est le nom de l'ethnie. Le pseudonyme signifie donc : un garçon BETI ou mieux un Bédi.

MOULONGO DOUMBE

MOUNOUME MBONGO

OSENDE AFANA

TSALA M'BALA

- deux composants traditionnels liés par un trait d'union. Même que précédemment.

NGALLE - NIANO

SABAL - LECCO

- plus de deux composants traditionnels. En général conserver l'ensemble en capitale et cataloguer au premier nom

DIKA AKWA NYA BONAMBELE

EPANYA YONDO ELOLONGUE

Parfois un prénom, non camerounais, peut apparaître

PA - CHOUMO (Mama)

- les titres de noblesse

. Si des titres de noblesse tels que :

MFON [roi], SULTAN, LAMIDO, NJI, NGANJU,

MONJI, TITA, YERIMA précèdent le premier

nom et sont juxtaposés, ils sont rejetés dans la parenthèse avec les prénoms chrétiens ou musulmans s'il y en a :

SULTAN NJOYA sera catalogué NJOYA(Sultan)

MFON NSANGOU " " NSANGOU(Mfon)

- . Si les prénoms chrétiens, musulmans, ou traditionnels accompagnent le nom ils doivent naturellement être rejetés dans la parenthèse. En général le prénom suit le nom. Pour faciliter la lecture de ces patronymes complexes nous avons souligné le nom

YERIM BOBO YAYA TOU sera catalogué BOBO (Yaya Tou Yérim)LAMIDO MAHAMADOU AMAN " AMAN (Lamido Mahamadou)NJI MBOUOMBOUO IBRAHIMA " MBOUOMBOUO (Ibrahimia Nji)NGANJU MOUNCHILI BENJAMIN " MOUNCHILI (Benjamin Nganju)SULTAN NJIMOLOUH SEIDOU " NJIMOLOUH (Seidou Sultan)

NJI NSANGOU AMADOU sera catalogué NSANGOU (Amadou Nji)
 MONJI NSANGOU SOULE " " NSANGOU (Soulé Monji)
 TITA PARE ISAAC " " PARE (Isaac Tita)

. Si les titres de noblesse tels que MFON, SULTAN, LAMIDO, NJI, YERIMA, NGANJU, MONJI, TITA sont soudés au nom on ne peut évidemment pas les renvoyer dans la parenthèse.
 Abdou NJIMAN sera catalogué NJIMAN (Abdou)
 Maurice NJIMOTAPON " NJIMOTAPON (Maurice)

1) L'AUTEUR EST GABONAIS

La quasi totalité des gabonais ont un prénom chrétien. Néanmoins de nombreux patronymes ne sont pas accompagnés d'un prénom.

- le patronyme est simple : un nom africain unique, un prénom chrétien ou musulman.

ANGUILLET	(André - Gustave)
ENGONE	(Joseph)
MALENDOU	(Paul)
MIGOLET	(Stanislas)
MONDJO	(Alphonse)

. le nom africain est précédé d'un particule.

On doit la conserver

M'BA	(Gaston)
------	------------

. Le nom africain est composé de plusieurs éléments. Etablir la fiche au premier.

AZIZE RAVAMBLAS	(Gilbert)
MIHINDOU - MI - NZAMBA	(Valentin)
MONDJO BOUBANGA	(Alphonse)
N'KOGHE MVE	(Moïse)

- le patronyme est complexe : tous les composants sont africains. La plupart du temps, on les trouve séparés par des

.../...

traits d'union. Si ceux-ci n'existent pas, la règle est la même. Etablir la fiche au premier nom.

- Nom Fangs. le premier composant est le nom propre de l'auteur, le deuxième celui de son père.

BETOE - MEFANN

MBA - NGUEMA

MEVIANN - NZE

NDONG - MEBALE

NDONG - MINKOE

NZE - NDONG

- noms Pongowès : la composition du nom est souvent la même

ANGUILEY - APPA

KAPPITO - AZIMO

MAKAGA - DZOGONI

ROGOMBE - IKAWAKWA

Parfois une particule indique la parenté

NKOMBE - Y - ELIWA

ONDENO - Y - TAMBOUTOU

- Noms Punu . La particule de liaison est de règle. Rarement elle manque :

KOMBILA - MOUSSAVOU

Mais :

BOULINGUY - ABOU - KOMBI

KAASA - ADJI - MALOU

MAGANGA - AMA - KOUMBA

MICKALA - AMI - KYELY

MIHINDOU - MI - ZAMBA

ZAMBA - ADJI - MAGANGA

m) L'AUTEUR EST
CONGOLAIS

- le patronyme est simple

le nom unique, le prénom chrétien

Cléophas BIZALA	sera catalogué	:	BIZALA	(Cléophas)
Antoine BOLAMBA	"	"	: BOLAMBA	(Antoine)
Justin BOMBOKO	"	"	: BOMBOKO	(Justin)
Pierre BOUNDOUKI	"	"	: HOUNDOUKI	(Pierre)
Charles David GANAO	"	"	: GANAO	(Charles David)
Thomas KANZA	"	"	: KANZA	(Thomas)
Patrice Emery LUMUMBA	"	"	: LUMUMBA	(Patrice Emery)
Théophile-Joseph OBENGA	"	"	: OBENGA	(Théophile-Joseph)
Martial SINDA	"	"	: SINDA	(Martial)
Paul TATY	"	"	: TATY	(Paul)

le nom est formé de deux composants réunis par un trait d'union

la fiche se fait au premier nom

ITOUA-GANONGO (Norbert)
 MABIKA-KALANDA (Auguste)
 MAQUET-TOMBU (Jeanne)
 MASSEMBA-DEBAT (Alphonse)
 TSHIBAMBA-LOMAMI (Paul)

- le patronyme est complexe

- Seul le prénom, qui est chrétien est facile à reconnaître.

Etablir la fiche au premier nom africain. Sauf si les composants africains sont unis par des traits d'union ou des particules, faire les fiches de renvoi nécessaires.

- Léopold NKONGOLO KASUE KATANDA

NKONGOLO est un nom de famille intime que prononcent seulement les proches parents

KABUE tient le rôle d'un surnom

KATANDA est un nom de circonstance

cataloguer NKONGOLO KABUE KATANDA (Léopold)

- Gérard Félix TCHICAYA N'TAMSI

cataloguer TCHICAYA N'TAMSI (Gérard Félix)

- Si tous les composants sont africains il faudra évidemment faire appel aux connaissances ébauchées au chapitre II. par exemple :

DIKA-AKWA NYA BONAMBELA

Nya est un prénom déduit du rang de la naissance : le quatrième.

n) L'AUTEUR EST
BURUNDAIS

- le nom est unique et a presque toujours une signification liée à la vie courante mais le plus souvent à "IMANA" le dieu traditionnel. On retrouve souvent en composition Imana dans les noms populaires burundais comme ruandais.

Exemples :

HABIMANA	: seul dieu existe
HAVYARIMANA	: c'est dieu qui engendre
HATUNGIMANA	: c'est dieu qui possède
HAGABIMANA	: c'est dieu qui gratifie
NZABONIMANA	: Dieu m'aidera
NZOHABONIMANA	: Je ne vois que faire, si non le confier à Dieu.
UWIMANA	: Il appartient à dieu

A ces noms uniques est adjoint un prénom chrétien. La catalogographie en a été aisée

BIMAZUBUTE	(Gilles)
BUKERA	(Joseph)
BUCUMI	(Jean)
KANYARUGURU	(Barnabé)

NICAYENZI	(Zènon)
NTAWNRISHIRA	(Lazare)
NTUYAHAGA	(Mgr.Michel)
SIMBANANIYE	(Arthemon)

- le nom est formé de deux composants réunis par un trait d'union ou non. Ces deux composants sont des éléments du nom qui est unique. Ainsi un article du(Dr.Cyriaque) :

VYANKA-NDONDERA doit être catalogué :

VYANKA-NDONDERA (Dr.Cyriaque), car son nom n'a un sens que s'il forme un tout et se lit :

VYANKANDONDERA; ce qui signifie : Je cherche en vain.

L'on ne peut évidemment considérer le patronyme, que dans son ensemble.

o) L'AUTEUR EST
RUANDAIS

Tout ce que nous avons dit pour la catalographie des noms d'écrivains burundais est valable pour les ruandais. Seuls les exemples changent.

En général le nom est unique et le prénom chrétien.

BIGIRUMWAMI	(Mgr. Aloys)
KAGAME	(Alexis)
KAYIBANDA	(Grégoire)
MULENZI	(Janvier)
MUNYANGAJU	(Aloys)
MUSONI	(Boniface)
NAYIGIZIKI	(Xavier)
NKONGORI	(Laurent)
NKUNDABAGENZI	(Fidèle)
SENDANYOYE	(Gratien)

p) L'AUTEUR EST
MALGACHE

- le patronyme est simple : le prénom est chrétien ou musulman, le nom unique :

Richard ANDRIAMANJATO sera catalogué : ANDRIAMANJATO (Richard)
 Jean Joseph RABEARIVELO sera catalogué REBEARIVELO (Jean Joseph)
 Jacques RABEMANANJARA sera catalogué : RABEMANANJARA (Jacques)
 Basile RAHIDY sera catalogué : RAHIDY (Basile)
 Flavien RANAIVO sera catalogué : RANAIVO (Flavien)
 Philibert TSIRANANA sera catalogué : TSIRANANA (Philibert)

- le patronyme est complexe :

- le prénom chrétien ou musulman - s'il existe - est suivi de deux composants traditionnels : classer au premier nom qu'ils soient ou non reliés par un trait d'union.

ANDRIANARIVELO RAZAFY (Emmanuel)
 RADAODY - RALAROSY (Paul)
 RAINANDRIA - MANPANDRY
 RAKOTO ANDRIATSILAVO (Désiré)
 RAMAMONJY - RATRIMO (Henri)
 RAVOAHANGY - ANDRIANAVALONA (Joseph)

- les deux composants sont malgache: classer au deuxième composant et faire un renvoi

RALISON (Ralibera)
 RASOANIRINA (Rahantamalala)
 RAZAKABOANA (Rakotovao)

- si le patronyme est précédé de :

Ingahy /Monsieur/

ou de : Ramatoa /Madame/

ces mots seront supprimés.

q) L'AUTEUR EST
MAURITANIEN

- le patronyme est originaire d'Afrique noire

C'est le plus souvent un nom toucouleur, kasonké ou sarakolé. La structure est semblable à celle des noms simples sénégalais ou maliens: un ou deux prénoms musulmans, un nom africain :

CHERIF	(Mohamed Lamine)
DIA	(Mamadou)
FALL	(Malik)
HACEM	(Mohamed)
KANE	(Elimane)
QUADER	(Abdel Mohamed)
SOW	(Abdourahmane)

. les prénoms chrétiens sont rarissimes

HATTI	(Gabriel)
-------	-----------

. 2/3 composants africains, plus parfois un prénom musulman. Le dernier nom est mis en vedette.

DIAGANA	(M'Bou)
GANDEGA	(Yoro)
KAMARA	(Diadé)
KANE	(N'Diaye Kane)
SY	(Seck)
SY	(Yero Bâl)

si un titre précède l'ensemble des composants il est renvoyé dans la parenthèse.

DIAGANA	(Kharamokho Bakhoré)
DIOP	(Samba Gueladjigui)
KOITA	(Saloum Marimé)
SANE	(El Hadji Boubacar)

Kharamokho, Gueladjigui, Karimé et El Hadji sont des titres. Plusieurs de ces titres peuvent d'ailleurs devenir :

. Soit des prénoms

DIARRA	(Kharamokho)
GALLEGOU	(Kodiye)

. soit des noms : dans ce cas, le véritable nom comme dans le pays a disparu du patronyme écrit.

MAKALOU	(Youssouf)
MANGAREME	(Mamadou)
MOUSSAMAKHA	(Oumar)
SANE	(Bakary)
SAWANE	(Ibrahima)

le patronyme est maure. Dans ce cas il est formé de deux ou de plusieurs composants et correspondent au schéma ci-dessous

Prénom	OULD	Prénom du père:	pour un homme
Prénom	MINT	Prénom du père:	pour une femme

OULD et MINT sont souvent abrégés en O. et M. Ils indiquent naturellement la filiation.

Parfois ces particules sont arabisées en : BEN (pour hommes) et BINT (pour les femmes)

Nous proposons de cataloguer en conservant le patronyme dans son intégrité, pour les composants en capitales et en commençant par le premier.

ABDERRAHMANE	OULD	BOUBOU
CHEICKH	OULD	AHMED
ELY	OULD	BOUBOUT
HAMOUD	OULD	MOHAMED
MOHAMED	OULD	KHOUBA
MOKHTAR	O.	DADAH
MOUSTAPH	O.	KHALIFA
SAFIA	M.	AHMED

Parfois la filiation remonte au grand-père.

MAHMOUDI	OULD	MOHAMED	OULD	MAROUF
SIDI	OULD	MOCTAR	OULD	N'DIAYE

Chez les nomades les noms peuvent s'allonger considérablement. Il est certain que les écrivains mauritaniens, comme leurs confrères africains ne conservent jamais leur patronyme complet.

ABDERRAHAMANE	OULD	MAHAMED	SALAH
SOULEYMANE	OULD	CHEICK	SIDIA

. Cas des patronymes qui commencent par la particule de filiation. Il s'agit d'après les mauritaniens d'une influence sur

Ainsi le nom de Monsieur le Président de la République islamique de Mauritanie est souvent écrit au bas d'un texte.

OULD DADAH

ou bien : OULD DADAH MOKTAR

Dans ce cas il semble logique de ramener ces patronymes à leur forme originelle et de cataloguer :

MOKTAR OULD DADAH

Si le prénom propre à l'auteur n'est pas écrit il peut être restitué.

[MOKTAR] O. DADAH

Cette technique permattra de conserver au catalogue des auteurs mauritaniens une unité appréciable et évitera la multiplication des renvois.

CONCLUSION : Conçu grâce à des contacts étroits et confiants avec les stagiaires-bibliothécaires africains de l'actuelle Ecole de bibliothécaires, archivistes et documentalistes de l'Université de Dakar, le travail d'où cette communication est extraite nous a permis selon le mot de HEGEL de passer "du monologue au dialogue".

Sans ce progrès indispensable, nous n'aurions pu prendre consciences scientifiquement des différences qui séparent les patronymes européens et ceux d'Afrique noire, nous n'aurions pas d'avantage pu proposer quelques principes de normalisation devant les membres de la "Conférence internationale de la bibliographie africaine".

Car s'il est nécessaire de normaliser la catalographie des noms d'auteurs d'Afrique noire c'est dans l'intérêt des lecteurs, des auteurs et aussi de ces jeunes bibliothécaires africains que nous formons à Dakar. Car comment peut-on les engager à établir des catalogues ou des bibliographies s'ils ne sont pas sûrs de toutes les règles catalographiques. Si nous voulons - et je souhaite ardemment que nous le voulions tous - que la bibliographie africaine animée par des africains et stimulée par une assistance technique qualifiée progresse rapidement, il faut voter unanimement pour une rencontre Ecrivains-Editeurs-Bibliothécaires. L'Unesco me paraît ne pas pouvoir y rester indifférente. Nous pouvons conclure en disant notre confiance dans les lettres, le livre et les bibliothèques d'Afrique noire. Si, selon une récente publication (1) "le livre est (en Afrique noire) un intrus prestigieux dans une tradition orale", l'on peut compléter cette pensée en songeant aux écrivains et aux bibliothécaires africains. Les premiers aussi ont été des intrus, parfois prestigieux, dans la tradition écrite des autres

(1)- HEISLER (Nina).- Diffusion du livre et développement de la lecture en Afrique, Tchad-Sénégal par Nina Heissler, Pierre Lavy et A. Candela.

continents; quant aux seconds : ceux de l'ex-C.R.F.B. d'abord, ceux qui ensuite licenciés, désireront se mesurer aux épreuves supérieures de la formation de bibliothécaire, tous seront plus ou moins des intrus en Afrique même. Mais tous trois : le livre, l'auteur, le bibliothécaire, ont l'avenir pour eux. Qu'ils aillent donc de l'avant. S'ils le désirent nous les aiderons.

V - BIBLIOGRAPHIE UTILISEE

- 0 - AKE ASSI (Laurent).-Note sur la patronymie Raoulé.(Notes africaines, n°64, Oct.1954,pp.115-116.)
- 1 - ALEXANDRE (P.).-Le groupe dit Pahouin, Fang, Boulou, Beti. Paris, P.U.F., 1958.- (Monographies ethnologiques africaines. Institut international africain.)
- 2 - ARNOULD (Ch.).- Les noms au Mossi (Grands Lacs, n.s., n°49-50-51, 1938, pp.195-198).
- 3 - ARNOULD (Ch.).- L'origine et le sens des prénoms en Moré (Marchés coloniaux, 5°année, 1949, n°193-194-195).
- 3 bis- BA (Oumar).-Le nom au Fouta Toro. Préf.de P.F. Lacroix.- (à paraître).
- 4 - BEATI (J.H.M.).- Nyoro Personal Names.(The Uganda Journal, vol. 21, n°1, Kampala, 1961).
- 5 - BEAUVILLE (Guillemette de).- Les noms de famille en France tirés des noms de métiers, de charges et de dignités.- Paris, Ed.d'Artey, 1957.-151 p.
- 6 - CHARDEY (F).- Les noms propres des personnes en pays Euve. (Echo des missions africaines de Lyon, avril 1936, pp.57-59).
- 7 - CLAMENS (G.).- Anthroponymie nyarafolo (Notes africaines, n°52, Oct. 1951, pp. 120-122).
- 8 - CLAMENS (G.).- Des noms de personnes en dialecte tagwana (Notes africaines, n°46, avril 1950, pp.52-54).
- 9 - CORNEVIN (Robert).- Au sujet des Bazantché [Dahomey]. (Bull. I.F.A.N. XXIV, B,3-4, 1962, pp.627-632).
- 10 - CORNEVIN (Robert).- Names among the Bassari (Southwestern journal of Anthropology, 1954, vol.10, n°2 pp.160-163).
- 10 bis Coutumes du moyen Congo.- Brazzaville, conseil coutumier africain, [1952]- 41 p. (cahiers du conseil coutumier africain de Brazzaville, fasc.n°1).

- 12 - DELAFOSSE (Maurice).- Haut-Sénégal Niger, Soudan française. Préf. de M. le Gouverneur Clozel.- Paris, Emile Larose, 1912.-3 vol.: 428 + 428 + 316 p., cartes, photos.
[Ch. IV du vol. III].
- 13 - [DELAFOSSSE Maurice].- Les Noms chez les Bariba et les Peuls du Nord-Dahomey, (Notes africaines, 22, avril 1944, pp. 5-6). [L'orticle est signé M.M.D.]
- 14 - DELMOND (Paul).- De l'Imposition des noms de personnes aux africains (Bull. de l'I.F.A.N., t. XV, 1, janv. 1953, pp. 453-460).
- 15 - DELMOND (Paul).- Quelques observations sur l'état civil indigène au Soudan occidental (Bull. de l'I.F.A.N., 1945, tome 7, pp. 54-79).
- 16 - DIETERLEN (G.).- La Personne chez les Bambara (Journal de psychologie normale et pathologique, 4^e année, n^o 1, janv-mars 1947, pp. 45-53).
- 17 - FREUND (Wolfgang).- Qui développe quoi ? (Jeune Afrique, 1966, n^o 268, p. 41).
- 18 - FROELICH (Jean-Claude).- Les Populations du Nord-Togo, par Jean Claude Froelich, Pierre Alexandre et Robert Cornevin avec la collaboration du pasteur J. Delord.- Paris, P.U.F., 1963.-200 p.
- 19 - GADEN (Henri).- Du Nom chez les Toucouleurs et Peuls islamisés du Fouta-Djalou. (Revue d'Ethnologie et de sociologie, 1912, n^o 1-2, 8 p.)
- 20 - GANAY (Solange de).- Les Devises des Dogon, - Paris, Institut d'Ethnologie, 1941.-VIII-194 p.
- 21 - GANAY (Solange de).- Les Noms de personnes dans la boucle du Niger (Troisième Congrès international de toponymie et anthroponymie, Bruxelles, 15-19 juillet 1949, t. III, pp. 794-799).
- 22 - GANAY (Solange de).- Toponymie et anthroponymie de l'Afrique noire. (Onomastica, 2^e année, n^o 2, 1948, pp. 143-146).
- 23 - GARDINER (A.H.).- The Theory of Proper Names. A controversial Essay. 2^e éd.- London, 1964.
- 24 - GERBINIS (E.).- Etude d'onomastique malgache : comment les malgaches choisissent et changent leurs noms. (Revue de Madagascar, n^o 26, 1^o trim. 1956, pp. 8-12).

- 25 - GRIAULE (Marcel).- Marcel Griaule et Germaine Dieterlen. Le Renard pâle.- Paris, Institut d'ethnologie de l'Université de Paris; 1965.- [pp.37-38]
- 26 - GAUENSTEIN (A.).- Noms accompagnés de proverbes chez les Ovimbundu et les Humbi du Sud de l'Angola. (Anthropos, 57, 1/2, 1962, pp.97-120).
- 27 - HOLAS (B.).- Nom, invocation, prière. Transposition générale du problème sur le terrain des recherches negro-africaines. (Bull. de l'I.F.A.N., B. XVII, 1-2, 1955, pp.109-128).
- 28 - HOLAS (B) .- Remarques sur la valeur sociologique du nom dans les sociétés traditionnelles de l'Ouest africain (Journal de la société des africanistes, XXIII, 1-2, 1955, pp. 77-86).
- 29 - HOLAS (B.).- Les Sénoufo, y compris les Minianka.- Paris, P.U.F., 1957.- 183 p., cartes ill. (Monographies ethnologiques africaines, Institut international africain).
- 29 bis. HOLAS (B.).- Sur la patronymie Baoulé. (Notes africaines, n°39, juillet 1948 p. 32-33 et n°49, janvier 1951 p.30).
- 30 - GOUIS (Maurice).- Les Noms individuels chez les Mossi.- Dakar, I.F.A.N., 1963.- 141 p.
- 31 - HUMBLLOT (P.).- Du Nom propre et des appellations chez les Malinké des vallées du Niandan et du Milo. Guinée française (Bulletin du comité d'études historiques et scientifiques de l'A.O.F., 1918, pp. 519-540. 1919, pp. 7-23 et 393-426).
- 32 - JACQUINOT (R.P.).- Les Bolon [Haute-Volta]. (Bull.I.F.A.N. XXV, 1-2, janv. 63, pp.134-144).
- 32bis - JAHN (Janheinz).- Die neoafrikanische Literatur. Gesamtbibliographie von den Anfängen bis zur Gegenwart.- Düsseldorf - Köln, Eugen Diederichs Verlag, 1966.- 321 cm, 359 p. (1)
- 32 ter. JOHNSON (G.K.).- Sur la patronymie ge ou guin (mina) et ewé du Bas-Togo. (Notes africaines, n°47, juillet 1950, p. 97-98).
- 33 - KOUADIO (N'J).- Le Nom chez les Baoulé (Notes africaines, n° 20, Oct. 1943, pp. 11-12).
- 34 - LEBEUF (Jean-Paul).- Le Nom chez les Fali, rédigé en collaboration avec Manouka Laroche. (Journal de la Société des Africanistes, IX, 1, 1939, pp. 103-117).

(1)- Cette bibliographie est particulièrement à signaler pour les

- 35 - LEBEUF (Annie M-D).- Les Populations du Tchad, au nord du 10° parallèle.- Paris, P.U.F., 1959.- 131 p., cartes.
- 36 - LEMBEZAT (Bertrand).- Les Populations païennes du Nord-Cameroun et de l'Adamoua.- Paris, P.U.F., 1961., 252 p., carte. (Monographies ethnologiques africaines, Institut international africain).
- 36bis - LE ROUVREUR (Albert).- Sahéliens et Sahariens du Tchad.- Paris, Berger Levrault, 1962.- 468 p. (L'homme d'Outre-Mer, nouv.série, n°5).
- 37 - LESTRANGE (Monique de).- Les Coniagui et les Bassari.- Paris P.U.F., 1955.- 86 p., cartes, ill. (Monographies ethnologiques africaines. Institut international africain).
- 38 - LEVI-STRAUSS (Claude).- La Pensée sauvage.- Paris, Plon, 1962.- 395 p., [Chapitre VI et VII].
- 39 - LIFCHITZ (D.).- Les Noms individuels chez les Dogon [par] D. Lifchitz et D.Paulmes (Mélanges ethnologiques, 1953, pp. 307-357).
- 39bis - MARTY (Paul).- Etudes sur l'Islam en Côte d'Ivoire.- Paris, Ernest Leroux, 1922.- 495 p., fotogr. (Coll. de "la Revue du monde musulman").
- 40 - MARTY (Paul).- L'Islam au Sénégal.- Paris, E. Leroux, 1917. 2 vol., 412 + 44 p., ill. de la Revue du monde musulman; 11-779).
- 41 - MERCIER (Roger).- Bibliographie africaine et malgache. (Extr. "Revue de littérature comparée, 37° année, 1, 1963, 31 p.) [Notre exemplaire contient une "Liste complémentaire d'ouvrages" multgr.]
- 42 - MONTEIL (Vincent).- L'Islam noir.- Paris, Ed. du Seuil, 1964.- 368 p., carte, fotogr. (Coll. Esprit, Frontière ouverte).
- 43 - MONTEIL (Charles).- Les Khassonké, monographie d'une peuplade du Soudan français.- Paris, Leroux, 1915. [Ch, X, p. 219.]
- 43bis - MOURADIAN (Jacques).- Note sur les altérations du nom de Mohammad chez les noirs islamisés de l'Afrique Occidentale. (Bull. du comité d'Etudes historiques et scientifiques de l'Afrique occidentale française, T. XXI, 1938, n°13, pp. 459-462).

- 44 - NICOLAS (François-Joseph).- La Langue berbère de Mauritanie.- Dakar, I.F.A.N., 1955.- 476 p. (Mémoire de l'Institut Français d'Afrique noire, n°33).
- 45 - NICOLAS (François-Joseph).- Onomastique personnelle des L'éla de la Haute-Volta. (Bull. de l'Institut Français d'Afrique noire, t. XV, 2 avril 1953).
- 46 - NICOLAS (François-Joseph).- Les Surnoms-devises des L'éla de la Haute-Volta (A.O.F.) (Anthropos, vol. 49, 1954, pp.82-102).
- 47 - PALAU MARTI (Montserrat).- Les Dogon.- Paris, P.U.F., 1957.-122 p., carte, (Monographies ethnologiques africaines. Institut international africain).
- 48 - PALEG (Dr.Léon).- Populations de l'Afrique occidentale. Mission anthropologique. Carte dressée par le médecin Lt Colonel Léon Paleg, 1.3.000.000.- Dakar, Direction générale de la santé publique de l'A.O.F., 1949.-109x57 cm, 1 file en coul.
- 49 - PAQUES (Viviana).- Les Bambara.- Paris, P.U.F., 1954.- 124 p., carte.
- 50 - PAULME (Denise).- Mission enpays Atié, Côte d'Ivoire. (L'homme, revue française d'anthropologie, Jan-Mars 1965, V, 1, pp.105-109).
- 51 - PRESENCE AFRICAINE.- Paris, Catalogue de septembre 1963.
- 52 - PROST (A.).- La Langue Bisa, grammaire et dictionnaire (Etudes Voltaïques, n°1, Centre I.F.A.N., Ouagadougou).
- 53 - REYNIERS (François).- Anthroponymie du Cameroun.(Eurafrrique, n°8 Janv. 1953, pp. 19-36).
- 53bis - RICHARD-MOLARD (Jacques).- Afrique occidentale française.- Paris, Berger-Levrault, 1952.- 240 p., ill.cartes.
- 54 - ROUCH (Jean).- Les Songhay.- Paris, P.U.F., 1954.-100 p., carte.
- 55 - SERE DE RIVIERES (Edmond).- Ah! de grâce, Messieurs les philologues : l'orthographe des noms propres indigènes. (Jalons, 3, 1941, pp.41-48; 8, 1942, pp.67-68, 11, 1942, pp.63-64).
- 56 - SORET (Marcel).-Les Kongo nord-occidentaux avec la collaboration d'André Jacquet pour les questions de linguistique.- Paris, P.U.F., 1959.-144p.,carte.(Monographies

ethnologiques africaines. Institut international africain).

- 57 - SURET CANALE (Jean).- Les Noms de famille Toma. (Recherches africaines, 2/3; avril-sept. 1963, pp. 34-35).
- 57bis - TEMPELS (R.P. Placide).- La philosophie Bantous.- Paris, Ed. Africaines, 1949.- (Coll. Présence africaine.- Bibliothèque des Hautes Etudes).
- 58 - THOMAS (Louis Vincent).- Les Diola, essai d'analyse fonctionnelle sur une population de Basse-Casamance.- Dakar, I.F.A.N., 1958.- 2 vol., 821 p., carte ill. (Mémoires de l'I.F.A.N.).
- 59 - TRIMINGHAM (J. Spenser).- Islam in West Africa.- Oxford, Clarendon Press, 1959.- 262 p., carte.
- 60 - TRIMINGHAM (J. Spencer).- A History of Islam in West African.- London, Glasgow, New-York, Oxford University Press, 1962.- 262 p.
- 61 - Vivante Afrique.- Revue Générale des missions d'Afrique.- Namur, Pères blancs d'Afrique, [1957-1966].
- 62 - VOORHOEVE (Jean).- Note sur les noms d'éloge Bamiléké. (Cahiers d'études africaines, IV-15, 1964, 3e. cahier, pp. 452-455).
- 63 - ZIEGLE (H.).- Afrique équatoriale française.- Paris, Berger-Levrault, 1952.- XI-200 p., [p. 517].

the day or month, or refer to its characteristics. Sometimes they indicate the order of birth. There are a number of such names which can never be the surname. An index of this type would eliminate some of the worst mistakes.

For example, if a publisher prints on the title page ABALO KOMI or AMOUZOU KOSSI, a librarian would find that Komi and Kossi are names relating to the day of birth among the Ewe of Togo, and would have no hesitation in cataloguing as follows:

ABALO (Komi)
AMOUZOU (Kossi)

Further examples are given in the paper.

But indexes cannot solve all the problems. For this reason we have suggested separate cataloguing rules for different countries. This arrangement by country is not completely satisfactory but it could be made so if the various states followed the example of Senegal and passed legislation on the order of names and forenames. In Senegal the surname is at the end, even if other surnames are included, e.g.:

Amadou Cissé DIA.

Before Decree No. 63.448 M.J. of July 3, 1963, came into force, the order would have been:

Amadou DIA Cissé
or CÏSSE ben Mandi.

The change has not been made in Guinea. This is why European librarians make incorrect reference cards for

BOUNAMA (Cossa)
CONDE (Kaba)
FOFANA (Minata-Sekou)
or OUENDENO (Ahewa O Sara)

The paper solves some of the problems of cataloguing African names but leaves us aware of the complexities and difficulties.

In addition to the proposed index and the strict application of standard rules, African writers will still have to insist that their publishers print their names correctly on the title page. Few of us would recognise the correct cataloguing reference from the following:

AMBARA AMBATA
MORO NABA Kougri
LEGRE Gouamene
AYAVI SAKA AGOSSOU

But we would not even need to consult the standard rules if the presentation of the name were clear: Ambara AMBATA

Dogon name (Mali). Among the Dogon the surname follows the forename.

Moro Naba Kougri

Mossi name (Upper Volta). Among the Mossi the surname is at the end. In this particular case, Naba is a title of rank.

LEGRE Gouaméné

Bete name (Ivory Coast). Among the Bete the forename follows the surname.

AYAVI Saka Agossou

Mina name (Togo). Among the Mina the surname comes first.